

STANDING
RULES AND REGULATIONS
OF THE
LEGISLATIVE COUNCIL

OF
C A N A D A.

Adopted in the first Session of the First
Provincial Parliament.

KINGSTON:

PRINTED BY G. DESBARATS & T. CARY.

1841.

RÈGLES

ET

RÈGLEMENTS PERMANENTS

DU

CONSEIL LÉGISLATIF

DU

CANADA.

Adoptés dans la première Session du premier Parlement Provincial.

KINGSTON:

IMPRIMÉS PAR G. DESBARATS & T. CARY.

1841.

ROYAL INSTRUCTIONS.

INSTRUCTIONS ROYALES.

ROYAL INSTRUCTIONS

Relating to the Enactment of Laws by the Parliament of the Province of Canada, communicated to the Legislative Council on the 16th September 1841, by order of His Excellency the Governor General.

“ And for the execution of so much of the powers vested in you by our said Commission, and by virtue of the said Act passed in the third and fourth years of our Reign as aforesaid, as relates to the declaring that you assent in our name to Bills passed by the Legislative Council and House of Assembly, and that you withhold our assent therefrom, or that you reserve such Bills for the signification of our Royal Pleasure thereon, it is our will and pleasrue that you do carefully observe the following Rules, Directions and Instructions, namely :

INSTRUCTIONS ROYALES.

Relativement à la manière de Statuer les Loix dans le Parlement de la Province du Canada, communiquées au Conseil Législatif, le 16e Septembre 1841, par ordre de Son Excellence le Gouverneur Général.

“ Et pour l'exécution de cette partie des pouvoirs dont vous vous trouvez revêtu par notre dite Commission, et en vertu du dit Acte passé dans les troisième et quatrième années de notre règne, comme susdit, relativement à la déclaration que vous ferez que vous sanctionnez en notre nom les Bills passés par le Conseil Législatif et la Chambre d'Assemblée, ou que vous leur refusez notre sanction, ou que vous réservez ces Bills pour la signification de notre Plaisir Royal, nous voulons et ordonnons que vous observiez avec

That each different matter be provided for by a different Law, without including in one and the same Act, such things as have no proper relation to each other. That no clause be inserted in any Act or Ordinance which shall be foreign to what the title of it imports; and That no perpetual clause be part of any temporary Law. That no Law or Ordinance whatever, be suspended, altered, continued, revived or repealed, in general words; but that the title and date of such Law or Ordinance, shall be particularly mentioned in the enacting part."

"And you are expressly enjoined not to propose or assent to any Act whatever whereby any person may be impeded or hindered from celebrating or attending the Worship of Almighty God in a peaceable and orderly manner, although such worship may not be conducted according to

soin les règles, ordres et instructions suivantes, savoir : Que chaque différente matière soit pourvue par une Loi différente, sans comprendre dans un et le même Acte telles choses qui n'auraient point de rapport convenable l'une avec l'autre—Qu'aucune clause étrangère à ce que le Titre annonce ne soit insérée dans aucun Acte ou Ordonnance, et qu'aucune clause perpétuelle ne fasse partie d'aucun Acte temporaire: Qu'aucune Loi ou Ordonnance quelconque ne soit suspendue, changée, continuée, rétablie ou abrogée en termes généraux, mais que le titre et la date de telle Loi ou Ordonnance soient particulièrement mentionnés dans la partie statuant.

“ Et il vous est expressément enjoint de ne proposer ni sanctionner aucun Acte quelconque qui tendra à gêner ou empêcher aucune personne de célébrer le service divin ou d'y assister d'une manière paisible et

the rites and ceremonies of the Church of England.”

“ And we do further enjoin you not to propose any act whereby our Prerogative might be diminished or in any respect infringed, without our special permission previously obtained, and if any Bill having such an effect shall be presented to you for your assent, you shall declare that you reserve it for the signification of our pleasure.”

“ And we do further direct that you do not propose or assent to any Act whatever, whereby Bills of Credit or other negotiable Securities of whatever nature, may be issued, in lieu of money on the credit of the said Province, or whereby any Government Paper Correny may be established therein, or whereby any such Bills or any other paper currency, or any coin, save only the legal coin of the Realm, may be made or declared

convenable, quand même il ne serait pas célébré conformément aux rites et cérémonies de l'Eglise Anglicane."

" Et nous vous enjoignons en outre, de ne proposer aucun Acte tendant à diminuer ou à enfreindre en aucune manière notre prérogative, sans en avoir préalablement obtenu notre permission expresse, et si l'on vous présente aucun Bill de cette nature, pour votre sanction, vous déclarerez que vous le réservez pour la signification de notre bon Plaisir."

" Et nous vous ordonnons en outre de ne proposer ni sanctionner aucun Acte quelconque permettant l'émission de Billets de crédit ou autres suretés négociables de quelque nature qu'elles soient au lieu d'argent, sur le crédit de la Province, ou autorisant le gouvernement d'établir aucun papier-monnaie, ou donnant un Cours légal à ces Billets, ou à aucun autre papier-monnaie, ou argent mon-

to be a legal tender, unless a clause be inserted therein suspending its operation until our pleasure be known or unless special permission from us in that behalf have been first obtained."

"And it is our further pleasure that you do not propose or assent to any Act whatever for raising money by the institution of any public or private Lotteries."

"And it is our further will and pleasure that you do not propose or assent to any Act whatever for the divorce of persons joined together in Holy Matrimony."

"And we do further direct that you do not propose or assent to any Act whatever, whereby any grant of money or land or other donation or gratuity may be made by the said Legislative Council and Assembly to you."

noyé, excepté la monnaie légale du Royaume, à moins qu'il ne s'y trouve une clause suspendant son opération jusqu'à ce que notre bon plaisir soit connu, ou à moins d'avoir premièrement obtenu de nous, une permission spéciale à cet effet."

" Et nous voulons en outre que vous ne proposiez ni ne sanctionniez, aucun Acte quelconque pour prélever de l'argent par l'établissement de Loteries publiques ou privées."

" Et nous voulons et ordonnons en outre que vous ne proposiez ni ne sanctionniez aucun acte quelconqué pour le divorce de personnes unies par mariage."

" Et nous ordonnons en outre que vous ne proposiez ni ne sanctionniez aucun Acte quelconque par lequel le Conseil Législatif et l'Assemblée vous accorderait un octroi d'argent, de terre, ou autre don ou gratification quelconque."

“ And we do further direct that you do not propose or assent to any private Act whereby the property of any individual may be affected, in which there is not a saving of the rights of Us, our Heirs and Successors, and of all Bodies Politic and corporate; and of all other Persons; excepting those at whose instance, or for whose especial benefit such Act may be passed, and those claiming, by, from, through, and under them.”

“ And it is our will and Pleasure, that you do not propose or assent to any Act whatever to which our assent has once been refused, without express leave for that purpose, first obtained from Us.”

“ You are to take care that in all Acts to be passed by you and the said Legislative Council and Assembly of our said Province in any case for levying money or imposing fines, for-

“ Et nous vous ordonnons en outre de ne proposer ni ne sanctionner aucun Acte privé, affectant la propriété d'aucun individu, dans lequel il n'y aura pas une réserve de nos droits, de ceux de nos Héritiers et Successeurs et de tous Corps politiques et incorporés et de toutes autres personnes, excepté les droits des personnes à l'instance ou pour l'avantage spécial desquelles tel Acte sera passé ou de celles qui réclament en leur nom.”

“ Et nous voulons et ordonnons que vous ne proposiez ni ne sanctionniez aucun Acte quelconque, auquel nous aurons déjà refusé notre sanction, sans avoir premièrement obtenu de nous une permission expresse à cet effet.”

“ Vous aurez soin dans tous les Actes qui seront passés par vous, et le dit Conseil Législatif et l'Assemblée de notre dite Province, pour prélever de l'argent, ou imposer des

feitures and Penalties, express mention be made that the same are granted to Us, our Heirs and Successors for the public uses of our said Province, and for the support of the Government thereof, as by the said Act shall be directed.”

“ You are to reserve for the signification of our pleasure thereon every Bill which you shall consider to be of an extraordinary or unusual nature, or requiring our especial consideration and decision thereupon, particularly such as may affect the property, credit or dealings of such of our subjects as are not usually resident within our said Province, or whereby duties shall be laid upon Shipping of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, or upon the produce or manufactures of Great Britain and Ireland.”

“ And whereas Laws have formerly been enacted in several of our

amendes, confiscations et pénalités, qu'il soit expressément mentionné qu'ils sont accordés à Nous, nos Héritiers et Successeurs, pour les usages publics de notre dite Province et le soutien du Gouvernement d'icelle, ainsi qu'il sera ordonné par le dit Acte."

" Vous réserverez pour la signification de notre bon plaisir tout Bill que vous jugerez être d'une nature extraordinaire et inusitée, et qui requerra particulièrement notre considération et détermination, surtout ceux qui affecteront la propriété, le crédit ou les transactions de ceux de nos sujets qui d'ordinaire ne résident pas dans notre dite Province, ou qui imposeront des droits sur le commerce du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande ou sur les produits de la Grande Bretagne et d'Irlande."

" Et attendu que des Lois ont été

— Plantations in America, for so short a time, that our Royal Assent or Refusal thereof could not be had, before the time for which such Laws were enacted did expire, You shall not Assent in Our name to any Law that shall be enacted for a less time than one year, except in cases of imminent necessity, or immediate temporary expediency.”

“ You shall take care that all Laws assented to by you in our name, or reserved for the signification of our Royal Pleasure thereon, shall, when transmitted by you be fairly abstracted in the margins, and accompanied with observations upon each of them, that is to say, whether the same is introductory to a new Law, declaratory of a former Law, or does repeal a law then before in being; and you are also to transmit the reasons and occasions for proposing such Laws, together with fair copies of the Journals and minutes of the proceedings

ci-devant statuées dans plusieurs de nos Plantations en Amérique pour un espace de temps si court que notre Sanction ou Désaveu Royal sur icelles, n'a pu être obtenu avant que le temps pour lequel telles lois étaient statuées ne fut expiré ; vous ne donnerez en notre nom la Sanction à aucune Loi qui sera statuée pour un temps moindre qu'une année, excepté dans les cas d'une nécessité urgente, ou d'une utilité immédiate et temporaire."

" Et vous aurez soin en transmettant toutes les Lois que vous sanctionnerez en notre nom, ou que vous réserverez pour la signification de notre Plaisir Royal, de les accompagner d'analyses en marge et d'observations séparées sur chacune d'elles, c'est à dire, si cette Loi est un Acte déclaratoire d'une ancienne Loi, si elle introduit une nouvelle Loi, ou si elle abroge une Loi ci-devant en existence ; et vous transmettrez aussi

of the said Legislative Council and Assembly, which you are to require from the Clerks, or other proper officers in that behalf, of the said Legislative Council and Assembly.”

les raisons et causes qui ont engagé à proposer telles Lois, ainsi qu'une copie des Journaux et minutes des procédés des dits Conseil Législatif et Assemblée, que vous exigerez des Greffiers ou autres officiers du Conseil Législatif et de l'Assemblée préposés à cet effet."

RULES
AND
REGULATIONS
for the guidance of the
LEGISLATIVE COUNCIL.

I.

Members to
sit in the order
prescribed.

The Members of the Legislative Council are to sit in the order prescribed by Her Majesty.

II.

The Speaker
of the House.

The Speaker, when he speaks to the House, is always to be uncovered, and is not to adjourn the House, or to do any thing else, as mouth of the House, without the consent of the Members first had, excepting the ordinary things about

RÈGLES
ET
RÈGLEMENTS
pour la conduite du
CONSEIL LÉGISLATIF.

I.

Les Membres du Conseil Législatif s'asseoiront suivant l'ordre prescrit par Sa Majesté.

Les Membres s'asseoiront dans l'ordre prescrit.

II.

L'Orateur, lorsqu'il parle à la Chambre doit toujours être découvert, et il ne doit point ajourner la Chambre ni faire aucune autre chose comme l'organe de la Chambre, sans en avoir préalablement obtenu le consentement.

L'Orateur de la Chambre.

about Bills, which are of course, wherein the Members may likewise over-rule, as for preferring one Bill before another, and such like. And in case of difference among the Members, it is to be put to the question, and if the Speaker will speak to any thing particularly, he is to go to his own place as a Member.

III.

At the beginning of a Parliament, after prayers shall have been said, and the Speaker shall have taken the oath prescribed by Law, then all the Members of the Legislative Council present, shall in like manner make and subscribe the said oath; after which some Bill (*pro formâ*) shall be read; which being done, the Speaker is to report the speech from the Throne; and then a Committee of Privileges is to be appointed. And at the beginning of every other Session during the same Parliament, after Prayers said, some

Proceedings
on opening the
Parliament and
at the be-
ginning of eve-
ry other Ses-
sion.

sentement des Membres, excepté les choses ordinaires concernant des Bills, et qui ont coutume de se faire, aux quelles les Membres peuvent pareillement objecter, comme de présenter un Bill devant un autre, et telles choses semblables. Et dans les cas de différence d'opinion entre les Membres, on mettra la question, et si l'Orateur veut parler sur quelque chose en particulier, il doit aller à sa place comme un Membre.

III.

Au commencement d'un Parlement, après que les prières auront été faites, et que l'Orateur aura prêté le Serment prescrit par la loi, alors tous les Membres du Conseil Législatif présents, prendront et prêteront de la même manière le dit serment, après quoi quelque Bill sera lu (*pro forma*.) Ensuite l'Orateur fera rapport de la Harangue du Trône, et alors le Comité des Privilèges sera nommé; et au commencement

Procédés à l'ouverture d'un Parlement et au commencement de chaque Session.

some Bill (*pro formâ*) is to be read, the speech from the Throne reported, and the Committee of Privileges appointed.

IV.

Calling of
the House on
the second
Friday of each
Session.

On the second Friday after the commencement of each Session, the House shall be called, and notice taken of such Members as are absent, not excused by the Queen, or by Her Majesty's Representative.

V.

Absent Mem-
bers to make
excuse by a
Member of the
House.

For absence, every Member is to make his excuse by a Member of the House; and if allowed to be just, he is to be excused; if not, he is to be blamed by the House as the fault requires.

VI.

Journals of
the preceding

That immediately after Prayers, the Journals

commencement de chaque autre Session pendant le même Parlement aussitôt les prières dites, quelque Bill (*pro formâ*) doit être lu, et il sera fait rapport de la Harangue du Trône, et le Comité des Privilèges sera nommé.

IV.

Que le second Vendredi, au commencement de chaque Session, il sera fait un appel de la Chambre, et l'on prendra note de tels Membres qui sont absents et qui ne sont point excusés par la Reine, ou par le Représentant de Sa Majesté.

Appel de la
Chambre le se-
cond Vendredi
de chaque Ses-
sion.

V.

Pour cause d'absence, chaque Membre doit faire son Excuse par la voie d'un Membre de la Chambre, et si elle est considérée comme juste, il sera excusé, si elle ne l'est pas, il doit être blâmé par la Chambre de la manière dont il le méritera.

Les Excuses
des Membres
absens, seront
faites par un
Membre de la
Chambre.

day to be read
after Prayers.

Journals of the preceding day be always read.

VII.

House, when
to be cleared of
Strangers.

That any Member may at any time desire the House to be cleared of Strangers; and the Speaker shall immediately give directions to execute the order, without debate.

VIII.

Members
how to con-
duct themselves
on entering the
House.

When the House is sitting, every Member that shall enter, is to give and receive Salutations from the rest, and not to sit down in his place, unless he has made an obeisance to the Throne.

IX.

Order how
to be preserved
in the House.

The Members in the Upper House, are to keep their dignity and order in sitting, as much as may be and not remove out of their places without just

VI.

Qu'immédiatement après les prières, les Journaux du jour précédent soient toujours lus.

Les Journaux du jour précédent seront lus après les prières.

VII.

Que tout Membre peut en tous tems, demander que les Etrangers vident la Chambre, et alors l'Orateur ordonnera immédiatement que l'ordre soit exécuté sans débat.

Quand les Etrangers vident la Chambre.

VIII.

Lorsque la Chambre siège, chaque Membre qui y entrera doit donner et recevoir des Saluts des autres Membres, et il ne doit pas s'asseoir à sa place avant de saluer le Trône.

Conduite des Membres en entrant dans la Chambre.

IX.

Les Membres dans la Chambre Haute doivent tenir, autant que possible

l'ordre qui sera gardé dans la Chambre.

just cause; but when they must needs go across the House they are to make obeisance to the Throne.

X.

Members not to discourse together whilst the House is sitting.

That if any Member have occasion to speak with another Member while the House is sitting, they shall go together below the Bar, or else the Speaker is to stop the business under discussion.

XI.

Members speaking to address the other Members in general.

When any Members speak they address their Speech to the rest of the Members in general.

XII.

No Member to speak twice except the mover of a Resolution or other motion.

No Member, except the one who introduces the motion or matter in debate, who shall have a right to reply once, is to speak twice to any Bill at one time of reading it, or to any

sible leur dignité et l'ordre en s'asseoyant, et ne pas quitter leur place sans bonnes raisons, mais lorsqu'ils auront besoin de traverser la Chambre, ils doivent saluer le Trône.

X.

Que si aucun Membre a besoin de parler avec un autre Membre tandis que la Chambre siège, ils iront ensemble en bas de la Barre, sans quoi l'Orateur doit arrêter l'affaire dont il sera question.

Les Membres ne parleront point ensemble pendant que la Chambre siègera.

XI.

Lorsque les Membres parlent, ils adressent leurs discours au reste des Membres en général.

Lorsque les Membres parlent, ils doivent adresser leurs discours aux autres Membres.

XII.

Aucun Membre, (excepté celui qui introduit la motion ou matière en débat qui aura le droit de répliquer,) ne pourra

Aucun Membre ne pourra parler deux fois, excepté celui qui aura

Every Member whilst speaking to stand uncovered, and names not the Members commonly by their names.

any proposition, unless it be to explain himself in some material point of his speech, but no new matter; and that not without leave of the House first obtained. Every Member speaks standing and uncovered, and names not the Members of the House commonly by their names, but "the Member that spoke last,"—"last but one" "last but two," &c., or some other note of distinction.

XIII.

Protestations or Dissents to be entered in the Clerk's book.

That such Members as shall make protestation, or enter their dissents to any votes of the House, as they have a right to do without asking leave of the House, either with or without their reasons, shall cause their protestations or dissents to be entered in the Clerk's book on the next sitting day of this House, before the rising of the House, otherwise the same shall not be entered, and shall also sign the same before the rising of

pourra parler deux fois sur tout Bill ^{proposé une} dont la lecture se fait, ni sur aucune ^{Résolution ou} autre proposition, à moins que ce ne soit pour s'expliquer dans quelque point important de son discours, sans cependant introduire de nouvelle matière, ni sans en avoir préalablement obtenu la permission de la Chambre. Chaque Membre parle debout et découvert, et ne nomme point les Membres de la Chambre communément par leurs noms, mais ^{Chaque} "le Membre qui a parlé le dernier," ^{Membre parle} "l'avant dernier," ou "le dernier" ^{debout et dé-} "avant les deux" ou par quel- ^{couvert, et ne} qu'autre note de distinction. ^{nomme pas les} ^{Membres par} ^{leurs noms, &c.}

XIII.

Que tels Membres qui protesteront ou entreront leurs protestations ^{Les Protesta-} contre tout vote de cette Chambre, ^{tions seront en-} ainsi qu'ils ont droit de le faire, sans ^{trées dans le li-} en demander la permission à la ^{vre du Greffier,} Chambre, soit en donnant ou sans donner leurs raisons, feront entrer ^{leur}

of the House on the same day.

XIV.

Protests to
be subject to
the control of
the House.

That every protest must necessarily be subject to the control of the House, who will exercise a legal and proper discretion upon it, both as to form and matter; and that from the moment it is filed it becomes as in all Courts, the property of the House, and can in no case be withdrawn, or altered, or amended, but with the consent of the House previously obtained.

XV.

Absent Mem-
bers not admit-
ted to protest
at all.

That no Member absent when the question in discussion has passed the House can be admitted to protest at all.

XVI.

leur protestation sur le livre du Greffier au jour prochain de séance de cette Chambre, et ce avant qu'elle s'ajourne, autrement elle ne sera point entrée, et de plus ils la signeront avant l'ajournement de la Chambre ce même jour.

XIV.

Que toute protestation doit nécessairement être soumise au contrôle de cette Chambre, qui le doit exercer avec une discrétion légale et convenable, tant sur la forme que sur le fond, et que du moment qu'elle a été filée, elle devient, comme dans toutes les Cours de Justice, la propriété de la Chambre, et l'on ne peut en aucun cas la retirer, l'altérer ou l'amender, sans le consentement de la Chambre.

Les Protestations seront sujettes au contrôle de la Chambre.

XV.

Qu'aucun Membre absent, lorsque
la

Les Membres absents ne

XVI.

Orders of the day not proceeded on by reason of adjournment to be considered only as postponed.

That all orders of the day, which by reason of any adjournment shall not have been proceeded upon shall be considered only as postponed to the next day on which the House shall sit.

XVII.

Personal, sharp or taxing speeches to be forborne in debate.

To prevent misunderstanding, and for avoiding offensive speeches when matters are debating, either in the House or at Committees, it is for honor's sake thought fit, and is so ordered, that all personal, sharp or taxing speeches be forborne; and that whosoever answereth another Member's speech, shall apply his answer to the matter, without wrong to the person; and as nothing offensive is to be spoken, so nothing is to be

la question discutée a été passée par la Chambre ne peut être admis à protester. seront pas admis à protester.

XVI.

Que tous les Ordres du jour auxquels on n'aura point procédé par raison de tout ajournement seront considérés n'être que remis au prochain jour auquel la Chambre siégera. Ordre du jour auquel on n'a pas procédé censé remis à la séance suivante.

XVII.

Afin d'empêcher les mal-entendus et pour éviter les discours offensans, lorsque des matières sont débattues, soit dans la Chambre, soit dans les Comités, on juge à propos d'ordonner, pour l'honneur de cette Chambre, et il est ordonné, que tous discours personnels, piquans ou injurieux soient défendus, et que quiconque répondra au discours d'un autre Membre, appliquera sa réponse à la matière sans injurier Les discours personnels, piquans ou injurieux défendus dans les débats.

be ill taken, if the party that speaks it shall presently make a fair exposition, or clear denial of the words that might bear any ill construction; and if any offence be given in that kind, as the House itself will be very sensible thereof, so it will censure the offender, and give the party offended a fit reparation, and a full satisfaction.

XVIII.

Mistakes,
unkindness or
other differences
how avoided.

That for avoiding all mistakes, unkindness, or other differences, if any Member shall conceive himself to have received any affront, or injury from any other Member of the House, either in the Parliament House, or at any Committee, or in any of the rooms belonging to the Legislative Council, he shall appeal to the House for his reparation; which if he shall not do, but occasion or entertain quarrels, declining the justice of the House; then the Member that shall be found therein offending, shall undergo

injurier la personne ; et comme on ne doit rien dire d'offensant, ainsi rien ne doit être pris en mauvaise part, si la personne qui a parlé donne aussitôt une explication sincère des mots qui pourroient être mal interprétés, ou les nie formellement ; et si aucune offense de cette espèce est faite, comme la Chambre elle même y sera très sensible, aussi censurera-t-elle sévèrement l'offenseur, et donnera-t-elle à la partie offensée une juste réparation, et une entière satisfaction.

XVIII.

Que pour éviter toutes méprises, duretés et autres différends, si aucun Membre croit avoir reçu aucun affront ou injure d'aucun autre Membre de la Chambre, soit dans la Chambre du Parlement, ou dans aucun Comité, ou dans aucun des appartemens appartenans au Conseil Législatif, il en appellera à la Chambre pour en obtenir une réparation, et s'il ne le fait pas,

Manière
d'éviter les
méprises, dure-
tés et autres
différends.

dergo the severe censure of the House.

XIX.

Questions under debate how disposed of.

That when a question is under debate no motion shall be received in the House, unless to amend it, commit it, postpone it to a certain day, or for the order of the day, or to adjourn.

XX.

Motions deemed special to have two days notice given thereof.

That all motions deemed special, two days notice thereof be given to the House, and any motion (with leave of the House) may be withdrawn any time before amendment or decision.

XXI.

mais s'il occasionne et entretient des querelles sans en appeler à la Justice de la Chambre, alors le Membre qui sera trouvé ainsi offensant, encourra la censure sévère de la Chambre.

XIX.

Que quand une question est en débat, aucune motion ne sera reçue dans la Chambre, si ce n'est pour l'amender, la référer à un Comité, la remettre à un certain jour, ou pour l'ordre du jour, ou pour ajourner.

Manière de disposer des Questions en débat.

XX.

Qu'il sera donné à la Chambre un avis préalable de deux jours, de toutes Motions Spéciales, et que toute motion pourra être retirée en tous tems, avec la permission de la Chambre, avant d'être décidée ou amendée.

Il sera donné avis de toutes motions spéciales.

Manière dont une motion pourra être retirée.

XXI.

No motion
with a written
Preamble to be
received.

That no motion prefaced by a written preamble shall be received by this House.

XXII.

No member
to speak after
the question is
entirely put.

That when the question hath been entirely put by the Speaker, no Member is to speak upon the question before voting.

XXIII.

No Member
to depart out
of his place
after a ques-
tion is put un-
til some
other business
is entered upon.

That after a question is put and the House hath voted thereon, no Member shall depart out of his place until the House hath entered upon some other business.

XXIV.

Manner of
voting.

That at votes the contents do rise in their places, and the non-contents continue to sit.

XXV.

XXI.

Que cette Chambre ne recevra aucune motion précédée d'une préface ou préambule écrit.

Une motion précédée d'un préambule écrit ne sera point reçue.

XXII.

Que lorsque la question a été entièrement mise par l'Orateur, aucun Membre ne doit parler sur la question avant de donner sa voix.

Aucun Membre ne pourra parler lorsque la question sera une fois mise.

XXIII.

Qu'après qu'une question est mise, et que la Chambre a voté sur icelle, aucun Membre ne sortira de sa place, jusqu'à ce que la Chambre ait entamé quelqu'autre affaire.

Ni sortir de sa place, que lorsqu'on aura entamé quelqu'autre affaire.

XXIV.

Qu'aux voix les contents se levent à leurs places, et les non-contents restent assis.

Manière de voter.

XXV.

XXV.

The clerk to enter no order before the speaker demand the assent of the House: to read every order before it be entered.

That the Clerk is not to enter any order until the Speaker first demand the assent of the House; and the Clerk is to read every order first in the House before it be entered.

XXVI.

Member may demand that the question &c. be read.

That each Member has a right to require that the question or motion in discussion be read for his information at any time of the debate.

 COMMITTEES,

XXVII.

Committees of the whole House and other Committees.

To have more freedom of debate and to facilitate business, Committees are appointed, either of the whole

XXV.

Le Greffier n'entrera un ordre, que lorsque l'Orateur aura premièrement demandé le consentement de la Chambre ; et le Greffier doit premièrement lire chaque ordre dans la Chambre avant qu'il soit enregistré.

Le Greffier n'entrera un ordre que du consentement de la Chambre, et le lira avant de l'enregistrer.

XXVI.

Que chaque Membre a droit de requérir que la question ou motion en débat, soit lue pour son information, en aucun tems des débats.

Les Membres pourront demander que la motion &c. en débat soit lue.

DES COMITÉS.

XXVII.

Pour avoir plus de liberté de débats et pour faciliter les affaires, des comités de toute la Chambre ou des comités particuliers sont nommés.

Des Comités de toute la Chambre et des Comités particuliers.

whole House, or of Individuals ; Committees of the whole House sit in the House, but then the Speaker sits not in the Chair as Speaker.

XXVIII.

From Committee of the whole, how the house shall be resumed.

That when the House shall be put into a Committee of the whole House, the House be not resumed without the unanimous consent of the Committee, unless upon a question put by the Member who shall be in the Chair of such Committee.

XXIX.

In committee of the whole, how far the rules of the House shall be applicable.

That in Committee of the whole House the Rules of the House shall be observed, in so far as they may be applicable, excepting the Rule limiting the times of speaking ; and that no motion for the previous question, or for adjournment, can be received, but a Member may at any time move that the Chairman do

Les comités de toute la Chambre siègent dans la Chambre, mais alors l'Orateur ne s'assoit point dans le Fauteuil comme Orateur.

XXVIII.

Que lorsque la Chambre sera mise en comité de toute la Chambre, la Chambre ne sera point remise sans le consentement unanime du comité, à moins que ce ne soit sur une question mise par le Membre qui sera le Président de tel comité.

Manière dont la Chambre en comité général, pourra être remise.

XXIX.

Que dans un Comité de toute la Chambre, les règles de cette Chambre seront observées en autant qu'elles pourront être applicables, à l'exception de la règle qui limite le nombre de fois que l'on peut parler; et qu'aucune motion pour la question préalable ou l'ajournement ne pourra être reçue, mais un Membre pourra

Dans un Comité Général les Règles de la Chambre seront observées en autant qu'elles pourront être applicables.

en

do leave the Chair, or to report, or to report some progress made, and ask leave to sit again.

XXX.

Select committees how conducted.

That Select Committees usually meet in one of the Committee Rooms, as the Members like, and choose their Chairman. The Members of the Committee speak to the rest, uncovered, but may sit still if they please.

XXXI.

How Members sit in committee of the whole House.

Every Member to sit in his due place when the House is put into a Committee.

XXXII.

All Members may attend and speak at select committees, but may not vote; they shall give place to Members of

At any Committee, Members of the House, though not of the Committee, are not excluded from coming in and speaking, but they must not vote; they shall also give place to all that are

en tout tems proposer que le Président laisse le Fauteuil, ou fasse rapport, ou rapporte que quelques progrès ont été faits, et demande la permission de siéger de nouveau.

XXX.

Que les Comités Spéciaux siègent communément dans une des Chambres de Comité, suivant le désir des Membres et nomment leur Président. Les Membres du Comité parlent aux autres découverts, mais ils peuvent demeurer assis s'ils le veulent.

Des Comités
Spéciaux.

XXXI.

Chaque Membre doit être assis à sa place, lorsque la Chambre se met en Comité.

Place des
Membres dans
un comité de
toute la
Chambre.

XXXII.

A un Comité, aucun Membre de la Chambre, quoiqu'il ne soit pas du Comité

Les Membres
pourront assis-
ter aux Comi-
té

the committee
and sit behind
them:

are of the Committee, and shall sit behind them.

XXXIII.

Motion for a
committee of
the whole
House ought
not to be re-
fused.

If it be desired by any Member that the House be put into committee, it ought not to be refused.

XXXIV

Members of
a committee
when reporting
to the house
stand up.

When any thing that hath been committed is reported, the Members of the Committee stand up.

XXXV.

No person to
enter at any
committee or
conference un-
less command-
ed to attend ex-
cept Members
of the house.

No person is to enter at any Committee or Conference, unless it be such as are commanded to attend, but such as are Members of the House, upon pain of being punished severely, with example to others.

XXXVI.

mité n'est exclu d'y entrer et d'y parler, mais il ne doit pas donner sa voix ; il fera aussi place à tous ceux qui sont du Comité, et s'asseoira derrière eux.

tés Spéciaux
quoiqu'ils n'en
soient point,
mais ils n'y vo-
teront point.

XXXIII.

Si aucun Membre désire que la Chambre soit mise en Comité, on ne devroit point le refuser.

Une motion
pour un comité
de toute la
Chambre ne
pourra être re-
fusée.

XXXIV.

Lorsque le rapport de toute chose qui a été référée à un Comité, se fait, les Membres du Comité se tiennent debout.

Les Membres
d'un comité se
tiendront de-
bout, lorsqu'ils
feront des rap-
ports.

XXXV.

Aucun individu ne doit entrer dans un Comité ou Conférence, à moins qu'il n'ait ordre de s'y trouver, excepté ceux qui sont Membres de la Chambre, sous peine d'être puni sé-

Aucun indi-
vidu, excepté
les Membres de
cette Chambre
ne pourra assis-
ter à un comité
ni aux confé-
rences sans

vèrement

XXXVI.

None to speak at a conference but those of the committee; when they report to the house the Members of the conference stand up,

None are to speak at a Conference with the Lower House but those that be of the Committee: and when any thing from such conference is reported all the Members of that Committee present are to stand up.

 MESSAGES FROM THE ASSEMBLY.

XXXVII.

Messages from the Legislative Assembly to be expressed verbally, and the messenger to be accompanied by one or more Members of that House.

That no Message from the Assembly be received in this House with a Bill or otherwise, unless the object of it be expressed verbally, and unless the Messenger be accompanied by one or more Members of that House.

XXXVIII.

Messengers from the Assembly how re-

When notice is given to the House, by the Usher of the Black Rod, that

vèrement et d'une manière exemplaire. ordre de s'y trouver.

XXXVI.

Aucun Membre n'a droit de parler à une conférence avec la Chambre Basse, excepté ceux qui sont du Comité; et lorsque quelque chose est rapportée de cette conférence, tous les Membres présents de ce Comité doivent se tenir debout. Il n'y a que les Membres d'une conférence qui puissent y parler. Lorsqu'ils font rapport à la Chambre, ils doivent se tenir debout.

DES MESSAGES DE L'ASSEMBLÉE.

XXXVII.

Qu'aucun Message ne sera reçu de l'Assemblée dans cette Chambre, avec un Bill ou autrement, à moins que le sujet n'en ait été exprimé verbalement, et à moins que le Messenger ne soit accompagné par un ou plusieurs des Membres de cette Chambre. Le sujet des Messages de l'Assemblée sera exprimé verbalement et le Messenger sera accompagné par un ou plusieurs des Membres de cette Chambre.

D

XXXVIII.

ceived by this
House.

a Message or Deputation is sent by the Legislative Assembly, the Messenger attends until the House is prepared to receive him. When seated he is then admitted. On coming up to the Bar with three obeisances, the Speaker goes down to the Bar and receives the Message, uncovered; the Message is then read and delivered to the Speaker by the Messenger. On his retiring with three obeisances to the House, the Speaker resumes the Chair, and standing, uncovered, reports the Message for the information of the Members. The House then resumes the business it had before it.

Intercourse

XXXVIII.

Lorsque la Chambre est informée par l'Huissier de la Vergé Noire, qu'un Message ou Députation est envoyé de la part de l'Assemblée Législative, le Messager attend jusqu'à ce que la Chambre soit prête à le recevoir. Etant tous assis, il est alors admis. Il s'avance près de la Barre en faisant trois saluts. L'Orateur descend jusqu'à la Barre, et se tenant découvert, reçoit le message. Le Message est alors lu et remis à l'Orateur par le Messager. En se retirant il fait trois saluts à la Chambre; l'Orateur retourne au Fauteuil, et se tenant debout et découvert, fait rapport du Message pour l'information des Membres. La Chambre reprend alors l'affaire dont elle s'occupoit.

Manière dont
les Messages
de l'Assemblée
seront reçus.

Entrevues

INTERCOURSE WITH THE ASSEMBLY.

XXXIX.

Members of this House not to answer any accusation in the Legislative Assembly.

As it might deeply intrench on the privileges of this House for any Member to answer an accusation in the Legislative Assembly, either in person or by sending his answer in writing, or by his Counsel there; upon serious consideration had thereof, and perusal of the precedents in the Upper House of the Imperial Parliament, it is ordered, that no Member of this House shall either go down to the Legislative Assembly, or send his answer in writing, or appear by Counsel to answer any accusation there, upon penalty of being committed to the Black Rod, or to Prison, during the pleasure of this House.

XL.

ENTREVUES AVEC L'ASSEMBLÉE.

XXXIX.

Comme ce seroit considérablement enfreindre les Privilèges de cette Chambre, si aucun Membre de cette Chambre répondoit à une accusation dans l'Assemblée Législative, soit en personne ou en y envoyant sa réponse par écrit, ou par son avocat, après avoir considéré sérieusement le sujet et cherché des exemples dans la Chambre Haute du Parlement Impérial, il est ordonné qu'aucun Membre de cette Chambre ne se rendra à l'Assemblée Législative, n'y enverra point sa réponse par écrit, et n'y paroitra point par avocat pour y répondre à aucune accusation, sous peine d'être commis à la Verge Noire, ou renfermé en Prison durant le plaisir de cette Chambre.

Les Membres de cette Chambre ne répondront point à une accusation dans l'Assemblée Législative.

XL.

No Member or Officer of this House to attend the Legislative Assembly or any committee thereof without leave of this House.

That no Member or Officer of this House, without leave of the House, shall by order of the Legislative Assembly, go into that House whilst the House or any Committee of the whole House is sitting there, or appear before any Committee of that House sitting there or elsewhere.

XLI.

Rule for the guidance of the officers, clerks and servants of this House when their attendance is required before the Assembly or any Committee thereof.

That the same forms and proceedings shall be required for the attendance of the Officers, Clerks or Servants of this House, upon the Assembly, a Committee of the whole House, or a Special Committee thereof, for the purpose of giving testimony, or for other purposes as are required for the attendance of the Members, with this difference only, that when leave shall have been given by this House, for such attendance, it shall not be optional for such Officers, Clerks or Servants to refuse.

XLII.

XL.

Qu'aucun Membre ou Officier de cette Chambre ne pourra sans la permission de cette Chambre, aller sur l'ordre de l'Assemblée Législative dans cette Chambre, lorsqu'elle ou qu'aucun Comité Général d'icelle y siègera, ni ne paroitra devant aucun Comité de cette Chambre y siégeant ou ailleurs.

Aucun Membre ou officier de cette Chambre ne pourra sans sa permission comparaitre devant l'Assemblée Législative ou devant aucun comité d'icelle.

XLI.

Que les mêmes formes et procédures seront requises pour que les Officiers, Clercs ou Serviteurs de cette Chambre aillent devant l'Assemblée, devant un Comité de toute cette Chambre, ou à un Comité Spécial d'icelle, à l'effet d'y rendre témoignage, ou à toute autre fin que celles requises pour que les Membres y aillent, avec cette différence seulement, que lorsque cette Chambre aura donné la permission d'y aller, il ne sera point à l'option de tels Officiers, Clercs ou Serviteurs de refuser.

Les mêmes formes et procédures seront requises relativement aux officiers de cette Chambre, lorsqu'ils comparaitront devant l'Assemblée, ou devant un comité d'icelle.

XLII.

XLII.

Accomoda-
tion to be fur-
nished for the
Members who
may become
auditors of the
debates of this
House.

That accomodation be furnished to
the Members of the Legislative As-
sembly, when any of them shall see
fit to become Auditors of the debates
of this House.

 BILLS.

XLIII.

Every Mem-
ber has a right
to bring in a
Bill, and pray
that it may be
read.

That it is the right of every Mem-
ber of this House to bring in a Bill,
and pray that it may be read.

XLIV.

Bills seldom
opposed at first
reading, gener-
ally commit-
ted; the Prin-
ciple usually
debated at se-
cond reading.

Bills are seldom opposed at the
first reading, but are generally com-
mitted, upon motion, at the second
reading, at which time the principle
is usually debated.

XLV.

XLII.

Qu'il sera pourvu d'une manière convenable à la réception des Membres de l'Assemblée Législative, lorsqu'aucun d'eux jugera à propos d'assister aux débats de cette Chambre.

Manière dont les Membres de l'Assemblée seront reçus, lorsqu'ils assisteront aux débats de cette Chambre.

DES BILLS.

XLIII.

Que chaque Membre de cette Chambre, a le droit de présenter un Bill, et de demander qu'il soit lu.

Tout Membre a le droit d'introduire un Bill.

XLIV.

On fait rarement objection à un Bill à sa première lecture, mais il est généralement mis en Comité sur motion, à la seconde lecture, tems auquel le principe en est ordinairement débattu.

Première et seconde lecture d'un Bill.

XLV.

XLV.

No argument against the principle of a Bill to be had in Committee of the whole House.

That no arguments against the principle of a Bill shall be had or admitted in any Committee of the whole House upon such Bill.

XLVI.

No Bill read twice the same day.

That no Bill shall be read twice on the same day.

XLVII.

In committee of the whole before a Bill be entirely passed a member may at any time move to have any clause reconsidered.

That in a Committee of the whole House a Member may, at any time previous to a Bill being passed entirely, that is to say, all the clauses, preamble, and title of the same, move to have any particular clause thereof, that may have been passed, reconsidered.

XLVIII.

That to annex any clause.

That to annex any clause or clauses
fo

XLV.

Qu'aucun argument contre le principe d'un Bill n'aura lieu ou ne sera permis dans un Comité de toute la Chambre sur tel Bill.

Aucun argument contre le principe d'un Bill ne sera permis dans un comité de toute la Chambre.

XLVI.

Qu'aucun Bill ne sera lu deux fois le même jour.

Aucun Bill ne sera lu deux fois le même jour.

XLVII.

Que dans un Comité de toute la Chambre, un Membre peut en tout tems, avant qu'un Bill soit entièrement passé, c'est-à-dire toutes les clauses, le préambule et le titre du Bill, proposer de considérer de nouveau toute clause particulière d'icelui qui pourra avoir été passée.

Dans un comité de toute la Chambre on pourra proposer avant qu'un Bill soit entièrement passé, qu'une de ses clauses quoique passée, soit prise de nouveau en considération.

XLVIII.

Qu'annexer à un Bill d'aide ou de subsidie

Aucune clause ne se-

to a Bill of aid or supply containing matter foreign to such Bills is unparliamentary.

to a Bill of aid or supply, the matter of which is foreign to and different from the matter of the said Bill of aid or supply, is unparliamentary.

XLIX.

Proof required that notice has been given in the Official Gazette at least once in each month for six months preceding the session in which application shall be made to the Legislature for its interference respecting any local matter.

That proof be required that notice of the intention of any person or persons to apply to the Legislature for its interference, respecting any local matter, has been publicly given in the Official Gazette, at least once in each month for six months preceding the Session in which such application is to be made.

PETITIONS AND PRIVATE BILLS.

L.

Allegations
Petitions for

That the allegations in every Petition

subside une clause ou des clauses, dont la matière est étrangère et différente de la matière du dit Bill d'aide ou de subside, c'est contraire aux formes Parlementaires.

ra annexée à un Bill d'aide ou de subside, lorsqu'elle y sera étrangère.

XLIX.

Que toute personne qui aura l'intention de s'adresser à la Législature pour demander son intervention relativement à aucune matière locale, sera tenue de faire preuve qu'avis public en a été donné dans la Gazette Officielle, au moins une fois par mois pendant les six mois qui précéderont immédiatement la Session dans laquelle telle demande devra être ainsi faite.

Formalités à être observées lorsqu'on s'adressera à la Législature relativement à aucune matière locale.

DES REQUÊTES ET BILLS PRIVÉS.

L.

Que les allégations contenues dans chaque

Les Requetes pour Bills pri-

Private Bills to be referred to a select committee.

tition for a Private Bill, meant to originate in this House, shall be first referred to a Select Committee, and the matter thereof reported upon, before the introduction of any such Bill.

LI.

Private Bills when brought up from the Assembly, how to be proceeded upon.

That when a Private Bill shall be brought from the other House, the principle of which is admitted, this House, by Message, may either request a communication of the evidence received in proof of the allegation or matter whereon the Bill is founded, or the Committee of this House to whom it may be referred shall examine the said allegations, and on reporting the Bill state whether the same, or matter thereof, be founded, and whether the parties concerned in interest or property therein have given their consents, to the satisfaction of the Committee.

LII.

chaque requête dont les fins seront d'originer un Bill privé dans cette Chambre, seront d'abord référées à un Comité Spécial qui fera rapport sur icelles, ayant l'introduction de tout tel Bill.

vés seront référées à des Comités Spéciaux.

LI.

Que lorsqu'un Bill privé sera envoyé de l'autre Chambre, et que le principe de ce même Bill aura été admis, cette Chambre pourra, ou requérir par Message, une communication de la preuve reçue des allégations, ou de la matière sur lesquelles le Bill est fondé, ou bien le comité de cette Chambre auquel il pourra être référé, examinera les dites allégations, et en faisant rapport du Bill, mentionnera si le Bill ou les matières qui y ont rapport sont fondés et si les parties qui y sont intéressées ou qui sont propriétaires y ont consenti, à la satisfaction du Comité.

Manière de procéder sur les Bills privés envoyés par l'Assemblée.

LII.

LII.

Further instructions to all Committees on Private Bills.

Persons whose property may be affected to give their consent in writing if they cannot attend in person.

A Committee being appointed on a private Bill, notice thereof to be set up in the Lobby seven days before the meeting of the said Committee.

That the foregoing be considered a standing instruction to all Committees who shall meet upon Private Bills; and further that they require all persons whose interests, or property they shall consider to be affected thereby, to appear in person before them, to give their consent thereto; and if they cannot personally attend they may send their consent in writing, which shall be proved before the Committee by one or more witnesses; and that when any Committee shall be appointed on a private Bill notice thereof shall be set up in the lobby of this House, seven days before the meeting of the said Committee.

LIII.

Petitions shall lay on the table two days before being read.

(Rescinded 21st July 1841.)

LIV.

LII.

Que la règle précédente soit considérée comme une instruction permanente à tous Comités qui siégeront sur des Bills privés, et qu'en outre ils requerront que toutes personnes dont ils considèreront que les intérêts ou la propriété doivent être affectés par ces Bills, comparaissent personnellement devant eux pour y donner leur consentement, et si elles ne peuvent comparaître personnellement, elles pourront envoyer leur consentement par écrit, lequel sera prouvé dans le comité par un ou plusieurs témoins, et que lorsque tout Comité sera nommé sur un Bill privé, il en sera affiché notice dans le vestibule de la Chambre, sept jours avant que le dit Comité se réunisse.

Instructions permanentes pour les comités qui siégeront sur les Bills privés.

Toutes personnes dont les intérêts doivent être affectés donneront leur consentement par écrit, si elles ne peuvent comparaître en personne.

Lorsqu'un Bill privé sera référé à un Comité, il en sera affiché notice dans le vestibule sept jours avant la réunion du dit Comité.

LIII.

(Rescindée le 21^e Juillet, 1841.)

F 2

LIV.

Toute requête restera deux jours sur la table avant d'être lue.

LIV.

The Member who introduces a Bill, Petition or motion which may be referred, shall be one of the Committee.

That every Member who shall introduce a Bill, Petition, or Motion, upon any subject which may be referred to a Committee, shall be one of the Committee, without being named by the House.

LV.

That when a Bill originating in this House has finally passed in the House, no new Bill for the same object can be originated in the House during the same Session.

That when a Bill, originating in this House, has once passed through its final stage in this House, no new Bill for the same object can afterwards be originated in this House during the same Session.

LVI.

This House not to proceed with any Bill appropriating Public money, that shall not be recommended by the Queen's Representative.

That the Legislative Council will not proceed upon any Bill appropriating Public Money, that shall not, within the knowledge of this House, have been recommended by the Queen's Representative.

LVII.

LIV.

Que tout Membre qui introduira un Bill, Pétition ou motion sur quelques objets, qui pourront être référés à un Comité, sera Membre du dit Comité, sans qu'il soit nommé par la Chambre.

Le Membre qui introduit un Bill &c. qui pourra être référé à un comité, sera du comité.

LV.

Que lorsqu'un Bill qui a pris son origine dans cette Chambre a passé par tous ses degrés dans cette Chambre, aucun nouveau Bill pour le même objet ne peut ensuite être introduit dans cette Chambre durant la même Session.

Lorsqu'un Bill aura pris son origine dans cette Chambre et y aura été passé, on ne pourra en introduire un autre pour le même objet dans la même session.

LVI.

Que le Conseil Législatif ne procédera pas sur un Bill qui fera des appropriations d'argent public, lesquelles, à la connaissance de cette Chambre, n'auront pas été recommandées par le Représentant de la Reine.

Cette Chambre ne procédera pas sur un Bill d'aide, s'il n'est recommandé par le Représentant de la Reine.

LVII.

LVII.

Private Bills not to be proceeded upon, unless upon Petition.

That this House will not proceed upon any Private Bill, unless upon Petition addressed to the House, and that no such Petition will be received unless presented within thirty days after the commencement of the Session.

Such Petitions to be presented within thirty days after the commencement of the Session.

LVIII.

Petitions for private Bills which can affect vested rights of others than the Petitioners will not be received after the thirtieth day of the Session.

That to prevent surprise, and to afford time for proper investigation in matters that may affect the Private Rights of Individuals, it is expedient to make it a standing order of the Legislative Council that no Petition for a Private Bill which can affect the vested right, interest, or convenience of any person or persons other than the Petitioner or Petitioners, shall be received after the thirtieth day of the Session; and that no Private Bill of the nature above described, which may come up from

No private Bill of a like nature coming

LVII.

Que cette Chambre ne procédera sur aucun Bill privé, à moins qu'une requête à ce sujet lui ait été présentée, et qu'aucune requête ne sera reçue, à moins qu'elle n'ait été présentée dans les trente premiers jour de la Session.

Cette Chambre ne procédera sur aucun Bill privé, à moins qu'une Requête à ce sujet lui ait été présentée, dans les trente premiers jours de la Session.

LVIII.

Que pour prévenir toute surprise et accorder un temps convenable pour s'enquérir des matières qui peuvent affecter les droits privés des individus, il est nécessaire d'établir comme ordre permanent du Conseil Législatif, qu'aucune requête pour un Bill privé qui pourra affecter le droit acquis ou l'intérêt d'aucune personne ou personnes autre que le Pétitionnaire ou Pétionnaires, ne sera reçue après le trentième jour de la Session, et qu'il ne sera procédé par le Conseil Législatif sur aucun Bill privé de

Les requêtes pour Bills privés qui peuvent affecter les droits acquis d'aucune personne autre que le pétitionnaire ne seront reçues après le trentième jour de la Session.

Et il ne sera procédé sur aucun Bill privé de la nature de ceux ci-des-

up from the Assembly after the fortieth day shall be proceeded upon.

from the Legislative Assembly after the fortieth day of the Session, shall be proceeded upon in the Legislative Council.

MISCELLANEOUS.

LIX.

No motion to be made a standing order the same day it is made; nor until members attending the Session be summoned to consider it.

That for the future no motion shall be granted for making any order of this House a standing order the same day it is made, nor before the Members of this House in attendance on the Session shall be summoned to consider of the said motion.

LX.

In all unprovided cases, resort shall be had to the Rules of the Imperial Parliament.

That in all unprovided cases resort shall be had to the rules, usages, and forms of the Imperial Parliament.

LXI.

The Royal Instructions to be printed with the Rules of

That the Royal Instructions to the Governor of this Province, respecting the passing of Bills by the Provincial Parliament,

de la nature de ceux ci-dessus mentionnés venant de l'Assemblée Législative, après le quarantième jour de la Session.

aus mentionnés venant de l'Assemblée après le quarantième jour de la Session.

OBJETS DIVERS.

LIX.

Qu'à l'avenir aucune motion ne sera accordée pour faire aucun ordre de cette Chambre, comme ordre permanent, le même jour qu'elle sera faite, ni sans que les Membres de cette Chambre qui assisteront à la Session aient été sommés pour considérer la dite motion.

Aucune motion pour faire un ordre permanent de cette Chambre ne sera accordée le même jour qu'elle sera faite, ni sans un appel des membres qui assisteront à la session.

LX.

Que dans tous les cas imprévus, on aura recours aux règles, usages et formes du Parlement Impérial.

Manière de procéder dans tous les cas imprévus.

LXI.

Que les Instructions Royales au Gouverneur de cette Province relativement

Les Instructions Royales seront imprimées avec et

this House, and
prefixed there-
to.

Parliament, which may be communi-
cated to this House, be printed with
the standing rules and orders thereof,
and be thereunto prefixed.

QUORUM.

LXII.

When ten
members shall
not be present
the Speaker
may adjourn
the House after
a certain time,
to the usual
hour on the fol-
lowing day.

That when there shall not be ten
Members present at the hour to which
this House shall at any time stand
adjourned, the Speaker may take the
Chair at thirty minutes afterwards,
and adjourn to the usual hour of
meeting on the day following, not
being a Sunday, and in that case to
Monday; the names of the Members
present to be taken down by the
Clerk.

LXIII.

vement à la passation des Bills par le Parlement Provincial, qui pourront être communiquées à cette Chambre, soient imprimées avec et mises en tête des Règles et Ordres Permanents de cette Chambre.

mises en tête
des règles de
cette Chambre.

QUORUM.

LXII.

Que lorsqu'il n'y aura point dix Membres présens à l'heure à laquelle cette Chambre aura été en aucun tems ajournée, l'Orateur pourra prendre le Fauteuil une demi-heure après, et ajourner au lendemain à l'heure ordinaire (si ce n'est pas un Dimanche,) et alors dans ce cas, au Lundi. Le Greffier prendra les noms des Membres présents.

Lorsqu'il n'y
aura pas dix
membres pré-
sents, l'Orateur
ajournera au
lendemain à
l'heure ordi-
naire.

LXIII

LXIII.

If there be not a Quorum the members in the adjoining rooms shall be summoned, and if no more come in, the Speaker shall in like manner adjourn the House.

That if at any time there be less than a Quorum in the House, the Members (if any there be) who may be in the adjoining Rooms or Lobbies shall be summoned, and if no more come into the House, the Speaker shall in like manner adjourn the House.

 JOURNALS. &c.

LXIV.

The Clerk to cause the Journals to be bound in Annual Volumes with an Index.

That the Clerk be directed to cause the Journals of this House to be bound in Annual Volumes, during the Recess, with a full index attached to each: the expense to be included in the contingent account at the next ensuing Session of Parliament.

LXV.

LXIII.

Que si en aucun tems il n'y a pas un Quorum dans la Chambre, les Membres qui pourront être dans les Chambres voisines ou dans le Vestibule, s'il s'en trouve, seront appelés, et s'il n'en n'entre point d'autres dans la Chambre, l'Orateur ajournera la Chambre de la même manière.

Si en aucun tems il n'y a pas un Quorum dans la Chambre, les membres dans les Chambres voisines seront appelés, et s'il n'en n'entre pas d'autres, l'Orateur ajournera la Chambre de la même manière.

DES JOURNAUX &c.

LXIV.

Qu'il soit ordonné au Greffier de faire relier les Journaux de cette Chambre année par année pendant la vacance, avec un index complet, dont les frais seront inclus dans les comptes contingents de la Session suivante du Parlement.

Le Greffier fera relier les Journaux année par année avec un Index.

LXV.

LXV.

A copy of the Journals to be sent by the Clerk to each of the Clerks of the several Legislative Bodies in the Lower Provinces.

That a copy of the Journals of this House shall be transmitted by the Clerk to the Clerk of the Legislative Council and Legislative Assembly of each of the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland.

LXVI.

A copy of the Journals of each Session to be transmitted by the Clerk to the Treasurers of the Law Societies of Canada.

That one copy of the Journals of this House, for this and every succeeding Session, plainly and uniformly bound, be transmitted by the Clerk to the Treasurer of the respective Law Societies of Canada, to be deposited in the Library of those Societies.

LXVII.

The Clerk to make arrangements for interchanging the Laws with the several Le-

That the Clerk be directed to make arrangements for interchanging the Laws of this Province with the several Legislative Councils of Nova Scotia,

LXV.

Que le Greffier transmettra une copie des Journaux de cette Chambre au Greffier du Conseil Législatif et à celui de l'Assemblée Législative de chacune des Provinces de la Nouvelle Ecosse, du Nouveau Brunswick, de L'Isle du Prince Edouard et de Terre Neuve.

Le Greffier transmettra une copie des Journaux aux Greffiers des Législatures des autres Provinces.

LVI.

Qu'une copie des Journaux de cette Chambre de cette Session, et de toutes les Sessions subséquentes, uniment et proprement reliée, soit transmise par le Greffier au Trésorier des différentes Sociétés de Loi (Law Societies) du Canada, pour être déposée dans la Bibliothèque des dites Sociétés.

Le Greffier transmettra une copie des Journaux de chaque Session aux Trésoriers des Sociétés de Loi du Canada.

LXVII.

Qu'il soit ordonné au Greffier de prendre

Le Greffier fera des arrêts

legislative Councils of those Province.

Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, for the Laws of those Provinces, respectively, for the use of this House.

LXVIII.

Copies of the Journals to be translated into French, daily, for the use of Members; and also copies of Speeches from the Throne, Addresses &c. &c. &c.

That copies of the Journals, translated into the French Language, be made daily for the use of the Members; and also copies of Speeches from the Throne, Addresses, Messages, and Entries of other transactions and deliberations of the House, when asked for by any two Members.

LXIX.

One P. M. the Standing Hour of daily meeting, unless otherwise ordered.

That the hour of one P. M. be the standing hour of daily meeting, unless otherwise named by motion at the previous adjournment.

LXX.

prendre des arrangements avec les différents Conseils de la Nouvelle Ecosse, du Nouveau Brunswick, de l'Isle du Prince Edouard et de Terre Neuve, pour échanger pour l'usage de cette Chambre, les Loix de cette Province, contre celles de ces Provinces, respectivement.

gements pour échanger les Loix de cette Province contre celles des autres Provinces.

LXVIII.

Qu'il sera fait journellement copies des Journaux traduits dans la Langue Française pour l'usage des Membres ; ainsi que copies des Harangues prononcées du Trône, des Adresses, Messages et entrées des autres procédés et délibérations de la Chambre, lorsqu'elles seront demandées par deux Membres.

Les Journaux de cette Chambre seront traduits journellement dans la langue Française, ainsi que les Harangues du Trône, les Adresses &c. &c.

LXIX.

Que cette Chambre s'assemblera journellement à une heure P. M., à moins qu'il en ait été ordonné autrement

La Chambre s'assemblera journellement à une heure P. M. à moins

LXX.

On the opening and prorogation of each Session the Door-keeper not to admit any Spectator below the Bar except on delivery of a Ticket of admission.

That in order to prevent disturbance and interruption of the proceedings on the occasion of the opening and prorogation of the Sessions of the Legislature, the Door Keeper of this House be ordered, on those days, not to admit any Spectator below the Bar, except on the delivery of a ticket of admission.

LXXI.

(Wednesday 30th June 1841.)

No printed Petition to be received.

That no Printed Petition be received by this House.

ment par motion à l'ajournement précédent.

qu'il en ait été ordonné autrement.

LXX.

Que pour prévenir tout trouble et interruption dans les procédures à l'ouverture et à la prorogation des Sessions de la Législature, le Portier de cette Chambre recevra, ces jours là, ordre de n'admettre aucun Spectateur, à moins qu'il ne présente un billet d'admission.

A l'ouverture et à la prorogation de la Législature, le Portier n'admettra aucun Spectateur à moins qu'il ne présente un Billet d'admission.

LXXI.

(*Mercredi 30e Juin 1841.*)

Que cette Chambre ne recevra aucune Pétition imprimée.

Il ne sera reçu aucune Pétition imprimée.

APPENDIX.

APPENDICE.

APPENDIX.

FORMS

Adopted by the Legislative Council, in their Present Session relating to the manner in which the minutes of daily proceedings are to be kept; comprising likewise the Forms to be observed with regard to the introduction and reading of Petitions, the making of Motions, and other Matters:

Monday, 1st April.

The Members convened were:

The Honorable the Vice Chancellor,

SPEAKER.

The Honorable Messrs.,

A,

B,

C,

D,

E.

Prayers.

PETITIONS.

The Honorable Mr. A. presented a Petition from the Wardens of &c. &c. &c.; praying, "That &c. &c. &c."

APPENDICE.

FORMULES

Adoptées cette Session par le Conseil Législatif, relatives au mode de tenir les minutes des procédures journalières; comprenant aussi les formalités requises pour l'introduction et la lecture des Pétitions, la manière de faire les motions, et autres objets.

Lundi, 1er Avril.

Les Membres assemblés ont été,

L'Honorable Vice-Chancelier,

ORATEUR.

Les Honorables Messieurs,

A,
B,
C,
D,
E.

Prières.

PÉTITIONS.

L'Honorable Mr. A. a présenté une Pétition des Gardiens de &c. &c. &c. demandant, " Que &c. &c, &c.

Ordered, That the same do lie on the Table.

SELECT COMMITTEES.

It was moved, That a Select Committee of Members be appointed for &c. &c. &c. and to report to the House.

The Question was put thereupon :

It was resolved in the Affirmative.

Ordered, That the Committee be the Honorable Messrs. A. B. C. D. and E, to meet and adjourn as they please.

MESSAGE FROM THE LEGISLATIVE ASSEMBLY.

A Message was brought from the Legislative Assembly by Mr. C. and others ;

With a Bill, intituled, An Act &c. &c. &c. ; to which they desire the Concurrence of this House.

The said Bill was read the First Time.

Ordered, That the said Bill be read the Second Time on next.

SECOND READING OF BILLS.

Pursuant to the Order of the Day, the Bill, intituled, " An Act &c. &c. &c. ; was read the Second Time,

Ordonné, Qu'elle reste sur la Table.

COMITÉS SPÉCIAUX.

Il a été proposé, Q'un Comité Spécial de Membres soit nommé pour &c. &c. &c. et de faire Rapport à la Chambre.

La Question étant mise en conséquence

Il a été résolu dans l'affirmative.

Ordonné, Que le Comité soit composé des Honorables Messieurs A. B. C. D. and E, qui s'assembleront et s'ajourneront à Loisir.

MESSAGE DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE.

Un Message de l'Assemblée Législative par Mr. C. et autres, avec un Bill, intitulé "Acte &c. &c. &c. ; auquel elle demande la Concurrence de cette Chambre.

Le dit Bill a été lu la Première Fois.

Ordonné, que le dit Bill soit lu la Seconde Fois prochain.

SECONDE LECTURE DES BILLS.

Conformément à l'Ordre du Jour le Bill, intitulé, "Acte &c. &c. &c. a été lu la Seconde Fois.

Ordered, That the said Bill be committed to a Committee of the Whole House.

Ordered, That the House be put into a Committee upon the said Bill Tomorrow (or the next Sitting Day, or as the case may be,)

COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

The House, according to Order, was adjourned during Pleasure and was put into a Committee of the Whole House on the Bill, intituled, "An Act &c. &c. &c."

After some Time, the House was resumed :

And the Honorable Mr. A. reported from the said Committee, "That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same, without any Amendment."

Ordered, That the said Bill be read the Third Time on next.

THIRD READING.

Pursuant to the Order of the Day, the

Ordonné, que le dit Bill soit référé à un Comité de toute la Chambre.

Ordonné, que la Chambre se mette en Comité sur le dit Bill Demain (ou à la Séance Prochaine, suivant le cas.)

COMITÉS DE TOUTE LA CHAMBRE.

La Chambre, conformément à l'Ordre, s'est ajournée à Loisir, et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill, intitulé "Acte &c. &c. &c."

Quelque temps après, la Chambre s'est remise, et l'Honorable Mr. A. a fait Rapport de la part du dit Comité, "Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le rapport sans Amendement."

Ordonné, que le dit Bill soit lu la Troisième Fois prochain,

TROISIÈME LECTURE

Conformément à l'Ordre du jour, le Bill



Bill, intituled, "An Act &c. &c. &c.,"
was read the Third Time,

The Question was put, "Whether this
Bill shall pass?"

It was resolved in the Affirmative.

Ordered, That the Master in Chancery do
go down to the Legislative As-
sembly and acquaint that House
that the Legislative Council have
passed (or agreed to, as the case
may be) this Bill, without any
Amendment.

ADJOURNMENT.

The Speaker declared this House con-
tinued until To-morrow, (or, as the case
may be) at two o'clock in the afternoon,
the House so decreeing.

BILLS REFERRED TO SELECT COMMITTEES.

Pursuant to the Order of the Day, the
Bill, intituled, "An Act &c. &c. &c.," was
read the Second Time.

Ordered, That the said Bill be referred to
a Select Committee of
Members, with power to send for
persons, papers and records, (as
the case may be.)

intitulé, "Acte &c. &c. &c." a été lu la Troisième Fois.

La Question étant mise, ce Bill passera-t-il ?

Il été résolu dans l'affirmative.

Ordonné, que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée Législative et informe cette Chambre que le Conseil Législatif a passé ce Bill, (ou y a concouru suivant le cas) sans Amendement.

AJOURNEMENT.

L'Orateur a déclaré cette Chambre continuée à Demain, (suivant le cas,) à deux heures de l'après-midi, la Chambre l'ordonnant ainsi,

BILLS RÉFÉRÉS À UN COMITÉ SPÉCIAL.

Conformément à l'Ordre du Jour, le Bill intitulé, "Acte &c. &c. &c." a été lu la Seconde Fois.

Ordonné, que le dit Bill soit référé à un Comité Spécial de Membres, avec pouvoir d'envoyer quérir les personnes, papiers et records (suivant le cas.)

Ordered, That the Committee be the Honorable Messrs. A. B. C. D. and E., to meet and adjourn as they please.

BILLS REPORTED FROM SELECT COMMITTEES WITH AMENDMENTS.

The Honorable Mr. A. reported from the Select Committee, to whom the Bill, intituled, "An Act &c. &c." was committed, "That the Committee had gone through the said Bill, and had directed him to report the same with several Amendments."

Which Amendments were read by the Clerk as follows :

Press. 2 Line 3d Leave out from "that," inclusive to "the," also inclusive, in the 10th line &c. &c. &c.

And the said Amendments being read the Second Time, were agreed to by the House.

Ordered, That the said Amendments be engrossed.

Ordonné, que le dit Comité soit composé des Honorables Messieurs A. B. C. D. et E, qui s'assembleront et s'ajourneront à Loisir.

**BILLS RAPPORTÉS DES COMITÉS
SPECIAUX AVEC DES
AMENDEMENTS.**

L'Honorable Mr. A. du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte &c. &c. &c. a fait Rapport, "Que le Comité avait examiné le dit Bill en entier, et l'avait chargé d'en faire le Rapport, avec divers Amendements,"

Lesquels Amendements ont été lus par le Greffier, comme suit :

Feuille 2e, ligne 3e, retranchez depuis "Que," inclusivement, jusqu'à "le" aussi inclusivement, dans le dixième ligne, &c. &c.
&c.

Et les dits Amendements étant lus la Seconde Fois, la Chambre y a acquiescé.

Ordonné, que les dits Amendements soient grossoyés.

**BILLS REPORTED FROM SELECT
COMMITTEES, WITHOUT
AMENDMENTS.**

The Honorable Mr. A. reported from the Select Committee to whom the Bill, intituled, "An Act &c. &c. &c. was committed, " That they had gone through the said Bill, and had directed him to report the same to the House, without any Amendment."

Ordered, That the said Bill be read the Third Time on the next sitting Day (as the case may be,)

BILLS AMENDED IN A COMMITTEE OF THE WHOLE HOUSE.

After some Time, the House was resumed :

And the Honorable Mr. C. reported from the said Committee, " That they had gone through the said Bill, and had made several Amendments thereto, which he is ready to report whenever the House will be pleased to receive the same."

**BILLS RAPPORTÉS DES COMITÉS
SPECIAUX SANS AMEN-
DEMENTS.**

L'Honorable Mr. A. du Comité Spécial auquel avait été référé le Bill, intitulé, "Acte &c. &c. &c. a fait rapport, " Qu'il avait examiné le dit Bill en entier, et " l'avait chargé d'en faire le Rapport à la " Chambre, sans Amendement."

Ordonné, Que le dit Bill soit lu la Troisième Fois, à la Séance Prochaine, (suivant le cas.)

**BILLS AMENDÉS DANS UN CO-
MITÉ DE TOUTE LA CHAMBRE.**

Quelque Temps après, la Chambre s'est remise :

Et l'Honorable Mr. C. a fait rapport de la part du dit Comité, " Qu'il avait examiné " le dit Bill en entier, et y avait fait divers " Amendements, dont il était chargé de " faire le Rapport, lorsque la Chambre " voudra bien le recevoir.

Ordered, That the said report be received, and the Question of Concurrence put on the said Amendments, on next (or at the next Sitting Day, as the case may be)

The Order of the Day being read for the Question of Concurrence being put on the Amendments reported by the Committee of the Whole on the Bill, intituled, "An Act &c. &c. &c."

The said Amendments being Twice read by the Clerk, were severally agreed to by the House, and are as follows :

(Amendments to be taken in.)

Ordered, That the said Amendments be engrossed.

BILLS INTRODUCED BY MEMBERS.

The Honorable Mr. A. presented to the House a Bill, intituled, An Act &c. &c. &c.

The said Bill was read the First Time.

Ordered, That &c. &c. &c.

Ordonné, que le dit rapport soit reçu, et que la Question de Concurrence soit mise sur les dits Amendements prochain (ou à la Séance Prochaine, suivant le cas.)

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Question de Concurrence soit mise sur les Amendements rapportés par le Comité de toute la Chambre, sur le Bill, intitulé, Acte &c. &c. &c.

Les dits Amendements ayant alors été lus deux fois par le Greffier, la Chambre a concouru séparément sur chacun d'eux, et ils sont comme suit :

(Entrez les Amendements.)

Ordonné, Que les dits Amendements soient grossoyés.

BILLS INTRODUIITS PAR LES MEMBRES.

L'Honorable Mr. A. a présenté à la Chambre un Bill, intitulé, "Acte &c. &c. &c.

Le dit Bill a été lu la Première Fois.

Ordonné, Que &c. &c. &c.

**MESSAGE FROM THE GOVERNOR
GENERAL.**

The Honorable Mr. A. acquainted the House, that he had a Message from His Excellency the Governor General, under his Sign Manual, which His Excellency had commanded him to deliver to this House.

And the same was read, as follows :

(Signed,)

S.

Governor General.

The G. G. &c. &c. &c.

S.

Government House,
8th February, 1841.

And the same being again read by the Clerk :

Ordered, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor General, to return him the thanks of this House for his Message of this Day, and &c. &c. &c.

**MESSAGE DU GOUVERNEUR
GÉNÉRAL.**

L'Honorable Mr. A. a informé la Chambre qu'il avait un Message de Son Excellence le Gouverneur Général, sous son Seing Manuel, que Son Excellence lui avait ordonné de présenter à cette Chambre.

Et le dit Message a été lu, comme suit :

(Signé,)

S

Gouverneur Général.

Le G. G. &c. &c. &c.

S.

Maison du Gouvernement,
Se Février, 1841.

Et le dit Message étant lu de nouveau par le Greffier.

Ordonné, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence, le Gouverneur Général, pour lui faire les remerciements de cette Chambre de son Message de ce jour, et &c. &c. &c.

Ordered, That the Honorable Messrs. C. and D. do wait on His Excellency the Governor General with the said Address.

REPORT.

The Honorable Mr. C. reported that the Honorable Mr. D. and himself had according to Order, waited on His Excellency the Governor General with the Address of this House of last, and that His Excellency had been pleased to receive the same graciously.

ADDRESS TO THE GOVERNOR GENERAL FOR DOCUMENTS.

Ordered, That an humble Address be presented to His Excellency the Governor General, requesting that His Excellency will be pleased to order to be laid before this House &c. &c. &c.

Ordered, That the said Address be presented to His Excellency the Governor General, by the Honorables Messrs. A. and B.

Ordonné, Que les Honorables Messieurs C. et D, se rendent auprès de Son Excellence le Gouverneur Général, pour lui présenter la dite Adresse.

RAPPORT.

L'Honorable Mr. C. a fait rapport que l'Honorable Mr. D. et lui-même, s'étaient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur Général, avec l'Adresse de cette Chambre du dernier, et que Son Excellence avait bien voulu la recevoir gracieusement.

**ADRESSE AU GOUVERNEUR
GENERAL, DEMANDANT
DES DOCUMENTS.**

Ordonné, Qu'une humble Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur Général, priant Son Excellence de vouloir bien faire mettre devant cette Chambre, &c. &c. &c.

Ordonné, Que la dite Adresse soit présentée à Son Excellence le Gouverneur Général par les Honorables Messieurs A. et B.

REPORT.

The Honorable Mr. A. reported, that the Honorable Mr. B. and himself had, according to Order, waited on His Excellency the Governor General with the Address of this House of last, and that His Excellency was pleased to say, that he would comply with the request of this House.

MESSAGES FROM THE LEGISLATIVE ASSEMBLY,

For Members to appear before Select Committees.

A Message was brought from the Legislative Assembly by Mr. C. and others, as follows :

(Message to be taken in.)

And then they withdrew.

The Messengers were again called in and informed, that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

It was moved, that the Honorable Mr. C. may have leave to go to the Committee of the Legislative Assembly, as desired by that House, in their Message of this Day, if he thinks fit.

RAPPORT.

L'Honorable Mr. A a fait rapport que l'Honorable Mr. B. et lui-même s'étaient rendus, conformément à l'Ordre, auprès de Son Excellence, le Gouverneur Général avec l'Adresse de cette Chambre du dernier, et que Son Excellence avait bien voulu dire qu'il se rendrait au désir de cette Chambre.

**MESSAGES DE L'ASSEMBLÉE
LÉGISLATIVE,**

Demandant que des Membres comparassent devant des Comités Spéciaux.

Un Message de l'Assemblée Législative par Mr. C. et autres, comme suit :

(Entrez le Message)

Et ensuite il se sont retirés.

Les Messagers ont été appelés de nouveau et informés que le Conseil Législatif enverra une réponse par son propre Messager.

Il a été proposé que l'Honorable M. C. ait permission d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial de l'Assemblée Législative, ainsi que l'a désirée cette Chambre dans son Message de ce jour.

And the Honorable Mr. C. being present in his place, acquainted the House, "That he was willing, with the leave of the House, to go to the said Committee."

Ordered, That Honorable Mr. C. have leave to go to the said Committee, if he thinks fit.

Whereupon it was

Ordered, that the Master in Chancery do go down to the Legislative Assembly and acquaint that House that the Legislative Council do give leave to the Honorable Mr. C. to go to the Committee to whom is referred &c. &c. &c. (words of the Message to be taken in) and give evidence thereon, if he thinks fit.

CONFERENCE

Had at the desire of the Assembly.

A Message was brought from the Legislative Assembly by Mr. A. and others, as follows:

Honorable Gentlemen,

Et l'Honorable Mr. C. étant alors présent, a informé la Chambre qu'il n'avait aucune objection, avec la permission de la Chambre, d'aller devant le dit Comité.

Ordonné, Qu'il soit permis à l'Honorable Mr. C. d'aller devant le dit Comité, s'il le juge à propos.

En conséquence, il a été

Ordonné, Que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée Législative, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif permet à l'Honorable Mr. C. d'aller, s'il le juge à propos, devant le Comité Spécial auquel est référé &c. &c. &c. (entrez ici les mots du Message) pour être examiné sur le sujet de la dite référence.

CONFÉRENCE

A la demande de l'Assemblée.

Un Message de l'Assemblée Législative
par Mr. A. et autres, comme suit :

Honorables Messieurs,

The Legislative Assembly,

A. C.

Speaker.

Legislative Assembly,
4th August, 1841.

And then they withdrew.

The Messengers were called in again and informed that the Legislative Council will send an answer by a Messenger of their own.

Resolved, That this House do concur in the Conference desired.

Ordered, That the Master in Chancery do go down to the Legislative Assembly and acquaint that House that the Legislative Council agrees to the Conference desired for the purpose of communicating the Reasons which induced the Assembly not to concur in certain Amendments made by this House to the Bill (as the case may be); and that the Managers on the part of this House are to be the Honorable Messrs, A. and B. who are to meet

L'Assemblée Législative &c.

A. C.
Orateur.

Assemblée Législative,
4e Août 1841.

Et alors ils se sont retirés.

Les Messagers ont été appelés de nouveau et informés que le Conseil Législatif enverra une réponse par son propre Messager.

Résolu, Que cette Chambre concourt dans la Conférence demandée.

Ordonné, Que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée Législative, et informe cette Chambre que le Conseil Législatif consent à la Conférence demandée aux fins de lui communiquer les raisons qui ont induit l'Assemblée à ne pas concourir à certains Amendements faits par cette Chambre au Bill (suivant le cas); et que les Directeurs de la part de cette Chambre seront les Honorables Messieurs A. et B. qui rencontreront

the number, as Managers on the part of the Legislative Assembly required by Parliamentary usage, To-morrow, at four o'clock in the afternoon, in the Committee Room, No. 1 of the Legislative Council,

REPORT.

The Honorable Mr. A. reported, that the Honorable Mr. B. and himself had attended the Conference desired yesterday (or to-day, as the case may be) by the Legislative Assembly on certain Amendments made by this House to the Bill, intituled "An Act &c." to which the Assembly have not agreed, as Managers for this House and Messrs. A. B. C. and D., as Managers for the Assembly, who delivered the Bill with the Amendments, and also a Paper containing as follows :

Reasons to be offered to the Legislative Council at a Conference &c. &c. &c.

First, Because &c.

Second, Because &c.

Attest,

(Signed,)

W. B. L.

Clerk of the Assembly.

Ordered, That the same do lie on the Table.

le nombre, comme Directeurs de l'Assemblée requis par l'usage Parlementaire, Demain, à quatre heures de l'après midi, dans la Chambre des Comités, No. 1. du Conseil Législatif.

RAPPORT.

L'Honorable Mr. A. a fait rapport que l'Honorable Mr. B. et lui-même s'étaient rendus à la Conférence demandée hier (ou aujourd'hui, suivant le cas) par l'Assemblée Législative au sujet de certains Amendements faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte &c. ; auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescé, comme Directeurs de cette Chambre, et Messrs. A, B. C. et D. comme Directeurs de l'Assemblée, qui ont remis le Bill avec les Amendements et aussi un Papier contenant ce qui suit :

Raisons qui doivent être offertes au Conseil Législatif à une Conférence &c. &c.

Premièrement,—Parceque &c.

Secondement,—Parceque &c.

Attesté,

(Signé,)

W. B. L.

Greffier de l'Assemblée.

Ordonné, Que le dit Papier reste sur la Table.

Ordered. That the same be taken into
Consideration on next.

The Order of the Day being read, for
the House taking into consideration the Re-
port made on the instant,
of the Conference with the Legislative As-
sembly upon the subject matter of certain of
the Amendments made by this House to the
Bill, intituled, An Act &c.

The said Report was read by the Clerk,
and the Amendments made by this House
to which the Assembly disagreed being
also read,

It was moved

Not to insist on the said Amendments.

The Question was put "Whether this
House shall insist on the said Amendments.

It was resolved in the Negative (or Af-
firmative, as the case may be.)

Ordered, That the Master in Chancery do
go down to the Legislative Assem-
bly, and acquaint that House that
the Legislative Council does not
insist on their Amendments to the
said Bill, to which the Legislative
Assembly disagree.

Ordonné, Qu'il soit pris en considération prochain.

L'Ordre du Jour étant lu pour que la Chambre prenne en considération le Rapport fait le courant, de la Conférence avec l'Assemblée Législative au sujet de certains Amendements faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte &c.

Le dit Rapport a été lu par le Greffier, et les Amendements faits par cette Chambre auxquels l'Assemblée n'a pas acquiescé étant aussi lus,

Il a été proposé

De ne pas insister sur les dits Amendements.

La Question étant mise "Cette Chambre insistera-t-elle sur les dits Amendements?"

Il a été résolu dans la Négative (ou Affirmative, suivant le cas.)

Ordonné, Que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée Législative et informe cette Chambre que le Conseil Législatif n'insiste pas sur ses Amendements au dit Bill, auxquels l'Assemblée Législative n'a pas acquiescé.

CONFERENCE

Had with the Legislative Assembly at the desire of the Legislative Council.

The House, according to Order, proceeded to take into consideration the Amendments made by the Assembly to the Amendments made by this House to the Bill, intitled, "An Act &c. &c. &c."

And the same were read twice by the Clerk, as follows :

(Here insert Amendments.)

Then the two first Amendments being read the third time, were severally agreed to.

Then the next and last Amendment, Press line after insert, being also read.

It was proposed "To disagree with the Assembly therein."

The Question was put "Whether to agree with the Assembly in the Amendment."

It was resolved in the Negative.

Ordered, That a Committee be appointed to draw up Reasons to be offered at a Conference with the Assembly for disagreeing to one of the

CONFÉRENCE

Avec l'Assemblée Législative demandée par le Conseil Législatif.

La Chambre, conformément à l'Ordre, a procédé à la considération des Amendements faits par l'Assemblée aux Amendements faits par cette Chambre au Bill, intitulé, " Acte &c. &c. &c.

Et les dits Amendements ont été lus deux fois par le Greffier, comme suit :

(Entrez les Amendements.)

Alors les deux premiers Amendements étant lus la Troisième Fois, la Chambre a concourue sur chacun d'eux.

Alors l'Amendement suivant et le dernier, Feuille — ligne après insérez, étant aussi lu.

Il a été proposé, " De ne pas concourir avec l'Assemblée sur icelui."

La Question étant mise " La Chambre concourra-t-elle avec l'Assemblée sur les dits Amendements."

Il a été résolu dans la Négative.

Ordonné, Qu'il soit nommé un Comite pour préparer des Raisons à offrir à une Conférence avec l'Assemblée pour n'avoir pas acquiescé à un

Amendments made by them to the Amendments made by this House to the said Bill, and report the same to this House, and that the Committee be the Honorable Messrs. A and H. to meet and adjourn as they please.

REPORT.

The Honorable Mr. H. from the Committee appointed to draw Reasons to be offered at a Conference with the Assembly touching the disagreement of this House to one of the Amendments made by the Assembly to the Amendments made by this House to the Bill &c. &c., reported :

That they had drawn Reasons accordingly.

Ordered, That the said Reasons be taken into consideration on next,

The House, according to Order, proceeded to take into consideration the Reasons to be offered at a Conference with the Assembly, touching the disagreement of this House to one of the Amendments made by the Assembly to the Amendments made by this House to the Bill, intituled. "An Act &c. &c. &c."

des Amendemens fait par eux aux Amendemens faits par cette Chambre au dit Bill, et d'en faire le rapport à cette Chambre, et que le Comité soit composé des Honorables Messieurs A. et H. qui s'assembleront et s'ajourneront à Loisir.

RAPPORT.

L'Honorable Mr. H. du Comité nommé pour préparer des Raisons à offrir à une Conférence avec l'Assemblée au sujet du refus de cette Chambre d'acquiescer à un des Amendemens faits par l'Assemblée, aux Amendemens faits par cette Chambre au dit Bill, &c. &c. a fait rapport :

Qu'il avait préparé les Raisons en conséquence,

Ordonné, Que les dites Raisons soient prises en considération prochain.

La Chambre, conformément à l'Ordre, a procédé à la considération des Raisons à offrir à une Conférence avec l'Assemblée, de ce que cette Chambre n'a pas acquiescé à un des Amendemens faits par l'Assemblée aux Amendemens faits par cette Chambre au Bill, intitulé, Acte &c. &c.

The First Reason being then read, was agreed to by the House.

The Second Reason being then read was disagreed to by the House.

The Third and Fourth Reasons being then read were severally agreed to by the House.

And the said Reasons being again read the Second Time,

Ordered, That the Managers to be appointed by this House to the intended Conference, do hold language to the following effect.

Reasons to be offered at a Conference to be desired with the Legislative Assembly for which the Legislative Council disagrees to the Amendments made by the Assembly to one of the Amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act &c. &c. &c."

The Legislative Council doth not agree to the said Amendments,

Firstly.—Because &c.

Secondly.—Because &c.

Thirdly.—Because &c.

Ordered, That the Master in Chancery do go down to the Legislative Assembly and acquaint that House

La Première raison étant alors lue, la Chambre y a acquiescé.

La Seconde Raison étant alors lue, la Chambre n'y a pas acquiescé.

Les Troisième et Quatrième Raisons étant alors lues, la Chambre a acquiescé à chacune d'elles.

Et les dites Raisons étant lues de nouveau la Seconde Fois,

Ordonné, Que les Directeurs à être nommés par cette Chambre, pour la Conférence proposée, tiennent le langage suivant :

Raisons à être offertes dans une Conférence à demander avec l'Assemblée Législative pour lesquelles le Conseil Législatif ne concourt pas aux Amendements envoyés par l'Assemblée, à l'un des Amendements faits par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte, &c.

Le Conseil Législatif ne concourt pas dans le dit Amendement,

Premièrement.—Parceque, &c.

Secondement.—Parceque, &c.

Troisièmement.—Parceque, &c.

Ordonné, Que le Maître en Chancellerie se rende à l'Assemblée Législative et informe cette Chambre

that a Conference is desired at four o'clock to-morrow in the Committee Room of the Legislative Council, with the Assembly upon the subject matter of the Amendments made by them to one of the Amendments made by this House to the Bill, intituled, "An Act &c." to which this House doth not agree.

The Honorable Messrs. D. E. and F. were appointed Managers of the said Conference for this House.

The House being informed, that the Managers of the Conference for the Legislative Assembly appointed yesterday upon the subject matter of the Amendments &c. &c. were ready in the Committee Room of the Legislative Council for the Conference.

And the names of the Managers appointed on the part of this House being called over.

The House was adjourned during Pleasure, and the Managers went to the Conference.

Which being ended the House was resumed.

And the Honorable Mr. D. reported that they had met the Managers of the Confe-

qu'une Conférence est demandée à quatre heures, Demain, dans la Chambre des Comités du Conseil Législatif, avec l'Assemblée au sujet des Amendements envoyés par l'Assemblée à l'un des Amendements fait par cette Chambre au Bill, intitulé, "Acte &c. &c. &c. auxquels cette Chambre n'a pas acquiescé.

Les Honorables Messieurs D. E. et F. ont été nommés Directeurs de la dite Conférence de la part de cette Chambre.

La Chambre étant informée que les Directeurs de la Conférence de la part de l'Assemblée Législative, nommés hier au sujet des Amendements &c. &c. &c. étaient prêts dans la Chambre des Comités du Conseil Législatif pour la Conférence.

Et les noms des Directeurs nommés de la part de cette Chambre étant appelés.

La Chambre s'est ajournée à Loisir, et les Directeurs se sont rendus à la Conférence.

Laquelle étant finie, la Chambre s'est remise.

Et l'Honorable Mr. D. a fait rapport qu'ils avaient rencontré les Directeurs de la

rence for the Legislative Assembly, which was managed on their part by Mr. S. and others, and had delivered to them the Reasons of the House for disagreeing to one of the Amendments made by the Assembly to the Amendments made by this House to the said Bill and left the Bill and Amendments with them.

FINIS.

Conférence de la part de l'Assemblée Législative qui a été conduite de sa part par Mr. S. et autres, et leur avait remis les Raisons de la Chambre pour n'avoir pas concouru dans les Amendements faits par cette Chambre au dit Bill et leur avait laissé le Bill et les Amendements.

FINIS.

INDEX.

	A.	Rule.
ABSENCE OF Members,	- - -	5
ACCUSATIONS in the Assembly, Members not to answer	- - -	39
ADDRESS, mode of, in speaking	- - -	11
ASSEMBLY, Legislative, Message from,	- - -	37, 38

B.

BILL originating in the House,	- - -	55
“ Right of Members to introduce a	- - -	43
“ Money, to be recommended	- - -	56
“ First and second Reading of a	- - -	44
“ Not to be read twice the same day	- - -	46
“ Arguments against the principle not admitted in Committees of the whole	- - -	45
“ Of Supply, no clause foreign to the matter to be annexed to	- - -	48
“ From the Assembly	- - -	51
“ Private	- - - 51, 57,	58
BUSINESS, Members not to discourse during the transaction of	- - -	10

C.

CALLING of the House	- - -	4
----------------------	-------	---

Index.

iiij

Rule.

DISTURBANCE, prevention of, in the House, on the opening and prorogation of Parliament. } 70

G.

GAZETTE, Official, notices to be published in the 49

H.

HOUSE, calling of the - - - - - 4
" Dignity and order in the - - - - - 9
" Not to be resumed without consent of Com- } 28
mittee - - - - - }
" Cleared of Strangers - - - - - 7
" Hour of meeting of the - - - - - 69

J.

JOURNALS, reading of - - - - - 6
" To be bound in annual volumes - - - - - 64
" Distribution of - - - - - 65, 66
" Exchange of - - - - - 67
" Translation of - - - - - 68

L.

LEGISLATIVE Assembly, members of, how received } 42
when auditors of debates }
" " Members of this House } 39
not to answer accusations }
in the - - - - - }

	<i>Rule.</i>
LEGISLATIVE ASSEMBLY No Member of this House to go into the, without leave of the House	} 40
M.	
MEMBERS , order of sitting of	1
“ absence of	5
“ speaking	10
“ when not to leave	23
“ accused by Legislative Assembly, to obtain leave to appear before the Le-	} 39
“ gislative Assembly	40
“ of the Legislative Assembly	42
“ when not to speak	22
“ introducing a Bill, Petition or motion	54
MESSAGES from the Legislative Assembly, manner of receiving,	} 37, 38
MISTAKES and unkindnesses, to prevent	18
MOTIONS , Special	20
“ prefaced by a written preamble	21
“ in discussion, when to be read	26
N.	
NON-CONTENTS , continue to sit in Division	24
O.	
OBEISANCES and Salutations to the Throne	8
OFFENSIVE Speeches &c. to be avoided	17

Index.

v

Rule.

OFFICERS and Clerks of the House, attendance	}	40,	41
of, in Assembly	}		9
ORDER, and Dignity of the House	-		25
ORDERS, not to be entered before being read	-		16
“ of the day, postponement of	-		59
ORDER, standing, motion for making a	-		

P.

PARLIAMENT, proceedings on opening of	-	3	
“ prorogation of	-		70
PETITIONS, for private Bills, to be referred to a	}	50	
Select Committee	}		71
“ printed	-		
PRIVATE BILLS, manner of proceeding on	51, 57,	58	
“ “ instructions to Committees on	-		52
“ “ Consents to, and notice of	-		52
PROTESTS, time for entering and signing in the	}	13	
“ Clerk's book	-		
“ subject to the control of the House	-		14
“ absent Members not admitted to	-		15

Q.

QUESTIONS under debate	-	19	
“ being put, Members not to speak after the	-		22

R.

READING of Bills, none to be read twice the same day	-	46	
“ The first and second	-		44
ROYAL Instructions, to be printed	-		61

S.		Rule.
SALUTATIONS, members entering the House to give	}	8
" and receive		
SELECT COMMITTEE, mode of sitting in	-	32
SITTING, order of	-	1
Sp aker, The	-	2
" When to take the Chair and adjourn	-	62, 63
SPEAKING, mode of address in	-	11
SPEAK, Members not to, after the question is put	-	22
" no Member to, twice to one matter	-	12
" who are to, at a Conference	-	36
SPEECHES, offensive to be avoided	-	17
STRANGERS, not admitted to conferences or Com-	}	35
mittees		
" House cleared of	-	7
SUPPLY, Bills of, no clause foreign to the matter	}	48
to be added to,		
T.		
TIME for entering and signing protests in Clerk's	}	13
book		
U.		
UNKINDNESSES and mistakes, to prevent	-	18
UNPROVIDED cases	-	60
V.		
VOTING, members to remain in their places whilst	-	23
" manner of	-	24

INDEX.

		<i>Règle.</i>
ABSENCE des Membres	-	5
ACCUSATIONS dans l'Assemblée	-	39
APPEL de la Chambre	-	4
ASSEMBLEE LEGISLATIVE, Message de l'		37, 38
" " Membres de, qui assis-	}	42
teront aux débats		
" " Les Membres de cette	}	39
Chambre ne répon-		
dront point aux accu-		
sations de l'		
B.		
BILL, qui a pris son origine dans la Chambre		55
" Chaque Membre a le droit d'introduire un		43
" d'aide, doit être recommandé		56
" première et seconde lecture d'un		44
" ne doit être lu deux fois le même jour		46
" aucun argument, ne sera permis en comité de	}	45
toute la Chambre, contre le principe d'un		
" de Subside, il n'y sera annexé aucune clause	}	48
dont la matière sera étrangère		
" de l'Assemblée Législative		51
BILLS privés, manière de procéder sur des,		51, 57, 58

	<i>Règle.</i>
BILLS privés, instructions aux Comités Spéciaux sur des	} 52
C.	
CAS imprévus	60
CHAMBRE, appel de la	4
“ dignité et Ordre dans la	9
“ ne sera remise que du consentement du Comité	} 28
“ Etrangers exclus de la	7
“ heure à laquelle s’assemblera la	69
COMITES, nomination des	27
COMITE de toute la (Chambre, la Chambre ne sera point remise sans le consentement du	} 28
“ “ “ Place des Membres dans un	} 31
“ “ “ motions en	29
“ “ “ motions pour ne sera refusée	} 33
“ “ “ Les Règles de la Chambre seront observées en	} 29
“ “ “ Toute Clause particulière d’un Bill, pourra être considérée de nouveau en	} 47
COMITE’ Spécial	30
“ “ Les Membres pourront assister à un	} 32

Index.

ix

Règle.

COMITE' Spécial, Pétition référée à un	50
“ “ Instructions à un	52
“ “ Les Etrangers exclus en	35
“ “ manière de faire le rapport d'un	34
CONFERENCE, Les Etrangers exclus dans une	35
“ Qui a droit de parler dans une	36

D.

DIGNITE' et Ordre dans la Chambre	9
DISCOURS offensants, defendus dans les débats	17

E

ETRANGERS, exclus dans une conférence ou dans	} 35
un Comité	
“ Exclusion des	7

G.

GAZETTE Officielle, certain avis public sera donné	} 49
dans la	
GREFFIERS, et Officiers de cette Chambre,	} 40, 41
présence des, dans l'Assemblée	
Législative	
INSTRUCTIONS Royales, seront imprimées	61

J.

JOURNAUX, lecture des	6
“ comment reliés et distribués	64, 65, 66
“ seront échangés	67
“ seront traduits	68

M.

MEMBRES , s'asseoiront dans l'ordre prescrit	1
“ absents,	5
“ ne pourront parler deux fois sur le même sujet	12
“ ne doivent sortir	23
“ accusés par l'Assemblée Législative	39
“ obtiendront permission pour aller devant l'Assemblée Législative	40
“ ne pourront parler ensemble pendant que la Chambre siège	10
“ manière dont ils doivent adresser leurs discours	11
“ ne pourront point parler, lorsque la question sera mise	22
“ qui introduiront des Bills, Petitions, &c.	54
“ de l'Assemblée Législative.	42
MEPRISES &c., manière de les éviter	18
MESSAGES de l'Assemblée Législative, manière de les recevoir	37, 38
MOTION Spéciale	20
“ précédée d'un préambule	21
“ en débat, pourra être lue	26

O.

OFFICIERS et Greffiers de cette Chambre, présence des, dans l'Assemblée Législative	40, 41
ORDRE et Dignité de la Chambre	9

Index.

xi

	<i>Règle.</i>
ORDRE, sera lu avant d'être entré sur le Journal	25
“ permanent, motion pour un,	59
ORDRES du jour remis	16
ORATEUR	2
“ prendra le Fauteuil et ajournera	62, 63

P.

PARLEMENT, procédés à l'ouverture d'un	3
“ prorogation du	70
PETITIONS, pour Bills privés, seront référées à des Comités Spéciaux	} 50
“ imprimées	} 71
PROTESTATIONS, seront entrées dans le Journal du Greffier	} 13
“ seront sujettes au contrôle de la Chambre	} 14
“ Les Membres absents ne pour- ront point faire des	} 15

Q.

QUESTIONS en débats	19
QUESTION étant mise, aucun membre ne doit parler	22

S.

SALUTS, les Membres qui entrent dans la Chambre doivent donner et recevoir des	} 8
SPECIAL, Comité, manière de siéger dans un	32
SUBSIDES, Bill de, il n'y sera annexé aucune clause dont la matière sera étrangère	} 48

VOTER, manière de

V.

23, 24

0

STANDING ORDERS

OF THE

LEGISLATIVE COUNCIL,

ON THE SUBJECT OF

D I V O R C E .

ADOPTED, 27TH OCTOBER, 1843.

(Journal, Page 61,)

Every applicant to give notice of his intention in the Official Gazette and two newspapers.

Rule 72.—That each and every applicant for a Bill of Divorce shall be required to give notice of his or her intention in that respect, specifying from whom and for what cause, by advertisement in the Official Gazette, during six months, and also, for a like period in two newspapers published in the district where such applicant usually resided at the time of separation; and if there be no second newspaper published in such district, then in one news-

ORDRES PERMANENTS
DU
CONSEIL LEGISLATIF.
AU SUJET DU
D I V O R C E .

ADOPTÉS LE 27 OCTOBRE, 1843.

(*Journal, Page 66.*)

Règle 72.—Que toute personne faisant application pour un Bill de Divorce sera tenue de donner avis de son intention à cet effet, spécifiant la personne et la cause pour laquelle elle veut obtenir tel divorce par avertissement dans la Gazette Officielle, pendant six mois, et aussi pendant le même temps dans deux papiers-nouvelles, publiés dans le district où résidait ordinairement le dit requérant lors de la séparation, et s'il n'y a pas un deuxième papier-nouvelle pu-

Le Pétitionnaire donnera avis de son application.

paper published in an adjoining district; or if no newspaper be published in such district, in two newspapers published in the adjoining district or districts.

How the service of such notice is to be made.

Rule 73.—That a copy of such notice in writing be served, at the instance of the applicant, upon the person from whom such divorce is sought, if the residence of him or her can be ascertained; and proof on oath of such service adduced before this House on the reading of the petition, or of the attempts made to effect such service, for the future consideration and decision of the House.

An exemplification required of all proceedings in any Courts of Law.

Rule 74.—That in all cases, when any proceedings in any courts of law have taken place prior to the petition, an exemplification of all such proceedings to final judgment, duly certified, shall be presented to the House on the reading of the petition.

Proof on oath required of the

Rule 75.—That in all cases where damages have been awarded to such appli-

blié dans tel district, alors dans un papier-nouvelle publié dans le district voisin, ou si aucun papier-nouvelle n'est publié dans tel district, alors dans deux papiers-nouvelles publiés dans le ou les districts voisins.

Règle 73.—Que copie de tel avis, par écrit, sera signifiée à l'instance du requérant à la personne contre laquelle le divorce est demandé, si sa résidence peut être connue, et que la preuve sous serment de telle signification sera mise devant cette Chambre lors de la lecture de la pétition, ou de la tentative faite pour effectuer telle signification, pour la considération et la détermination ultérieures de cette Chambre.

Comment les avis seront signifiés.

Règle 74.—Que toutes les fois que des procédures auront eu lieu dans aucune Cour de Justice avant la présentation de la pétition, on présentera à la Chambre lors de la lecture de la pétition, une copie dûment certifiée des dites procédures jusqu'au jugement final.

On filera une copie des procédures judiciaires.

Règle 75.—Que toutes les fois qu'il aura été accordé des dommages à tel requé-

Serment requis au sujet

payment of damages,

cant, proof on oath shall be adduced to the satisfaction of the House, that such damages have been levied and retained, or such explanation afforded to the House for the neglect or inability to levy the same under a writ of execution, as may to them appear sufficient excuse for such omission.

When the Bill is to be read the 2nd time.

Rule 76.—That the second reading of the Bill do not take place until fourteen days shall have elapsed from the first reading, and that a notice of such second reading shall be affixed upon the doors of this House during that period, and a copy thereof, and of the Bill, be duly served upon the party from whom the divorce is sought, and proof on oath of such service adduced at the Bar of this House, before proceeding to the second reading, or sufficient proof adduced of the impossibility of complying with this regulation.

A copy thereof to be served on the party if possible.

Attendance of the Petitioner required at the Bar.

Rule 77.—That the attendance of the petitioner below the Bar of this House, at the time of the second reading, be required, with a view to his or her examination by the House generally, or as to any

rant, on produira une preuve sous serment des dommages obtenus. à la satisfaction de la Chambre que ces dommages ont été prélevés et retenus, ou bien on exposera à la Chambre la raison de la négligence ou de l'impossibilité de les prélever en vertu d'un writ d'exécution, expliquant l'omission de manière à ce que l'excuse soit satisfaisante.

Règle 76.—Que le bill ne sera pas lu Délai pour la 2^{me} lecture et notification d'icelle. une seconde fois à moins qu'il ne se soit écoulé quatorze jours depuis la première lecture, et qu'il sera affiché un avis de la dite lecture sur les portes de cette Chambre pendant le dit intervalle, et que copies d'icelui et du Bill seront dûment servies à la partie contre laquelle l'on demande un divorce, et que la preuve sous serment du dit service sera produite à la barre de cette Chambre, avant de procéder à la seconde lecture, ou que l'on produira une preuve suffisante de l'impossibilité de se conformer aux dits règlements.

Règle 77.—Que la présence du Pétitionnaire sera requise à la barre de cette Le Pétitionnaire comparaitra à la Barre. Chambre lors de la seconde lecture, pour qu'il ou qu'elle soit examiné par la Chambre généralement, ou relativement à la col-

collusion or connivance between the parties to obtain such separation, unless the House shall think fit to dispense with such attendance or examination.

Witnesses to be heard at the Bar: nature of the evidence required.

Rule 78.—That after the second reading, witnesses in support of the Bill be heard at the Bar of the House on oath, the preliminary evidence being that of the due celebration of the marriage between the parties, by legitimate testimony, either by witnesses present at the time of the marriage, or by complete and satisfactory proof of the certificate of the officiating minister or authority.

Counsel may be heard on the evidence, and on question of the future support of the wife.

Rule 79.—That the Counsel for the applicant, as well as the party from whom such divorce is sought, may be heard at the Bar of the House, as well on the evidence adduced, as on the provisions for the future support of the wife, if deemed necessary.

Summonses on witnesses, how to be served.

Rule 80.—That the witnesses shall be duly notified to attend, by a summons, to issue under the hand and seal of the Speaker of this House, to be issued to the parties

lusion ou connivence qui pourrait exister entre les parties pour obtenir la dite séparation, hormis que la Chambre juge à propos de les en dispenser.

Règle 78.—Qu'après la seconde lecture, les témoins à l'appui du bill seront entendus à la barre de la Chambre, sous serment, les témoignages préliminaires se réduisant à prouver la célébration du mariage entre les deux parties, soit par des témoins présents au mariage, ou en prouvant d'une manière satisfaisante et irrécusable le certificat du ministre, ou autre personne qui a célébré le dit mariage.

Les témoins seront entendus à la Barre.

Règle 79.—Que le Conseil du requérant, aussi bien que celui de la partie contre laquelle on demande un divorce, pourront être entendus à la barre de cette Chambre, tant sur les témoignages rendus que sur les dispositions relatives au soutien futur de la femme, si la chose est jugée nécessaire.

Les Conseils seront entendus à la Barre.

Règle 80.—Que les témoins seront régulièrement notifiés d'être présents, en vertu d'une sommation qui émanera sous le seing et sceau de l'Orateur de la Cham-

Comment les témoins seront assignés.

demanding the same, by the Clerk of the Committees, and served at the expense of the party applying for the same, by the Sergeant-at-Arms or any authorized deputy; and each and every witness shall be allowed his reasonable expenses, to be taxed by the House, or such officer thereof as may be appointed for that purpose.

Witnesses refusing to obey such summons, how to be dealt with.

Rule 81.—That witnesses refusing to obey the said summons shall, by order of the House, be taken into the custody of the Sergeant-at-Arms, and not therefrom liberated except by order of the House, and after payment of the expenses incurred by his or her default.

£20 currency to be paid the Clerk, when the petition is presented.

Rule 82.—That to cover the necessary expenses incurred in the preparation and progress of the said Bills through this House, a sum of twenty pounds, currency, be deposited in the hands of the Clerk of the House, at the time of presenting the petition; the said sum to be applied towards paying any expenses incurred in passing the said Bills through the House, and the balance to be appropriated towards the general contingencies of the House.

bre, et qui sera remise par le Greffier des Comités, aux parties qui la demanderont, et servie à leurs frais par le Sergent d'Armes ou aucun de ses députés, et chaque témoin aura droit de faire taxer ses dépenses raisonnables par la Chambre ou par l'Officier qu'elle nommera à cet effet.

Règle 81.—Que les témoins qui refuseront de se rendre aux dites sommations, seront, par ordre de la Chambre, mis sous la garde du Sergent d'Armes, et ne seront libérés que par ordre de la Chambre, et après avoir payé les frais occasionnés par ce refus.

Mode de procédures contre les témoins qui refuseront de comparaître.

Règle 82.—Que pour rencontrer les dépenses nécessaires encourues à préparer le dit bill, et pendant qu'il est en progrès dans cette Chambre, il sera déposé une somme de vingt louis entre les mains du Greffier de la Chambre, lors de la présentation de la pétition, laquelle somme sera employée à payer les frais encourus à passer le dit Bill dans la Chambre, et la balance employée à la liquidation des comptes contingents de la Chambre.

Il sera payé £20 en présentant la Pétition.

In all unprovided cases references to be made to the usages of the House of Lords.

Rule 83. — That in all unprovided cases, reference should be had, as far as practicable, to the rules and regulations or decisions of the House of Lords; and for this purpose, till further orders, the **Practical Treatise on Parliamentary Divorce**, by **JOHN McQUEEN**, Esquire, Edition of 1842, shall be deemed a sufficient authority.

Règle 83. — Que dans tous les cas Dans les cas
imprévus on référera autant que possible imprévus, les
aux règles et réglemens ou aux décisions usages de la
de la Chambre des Lords, et pour cet effet, Chambre des
jusqu'à nouvel ordre, le Traité Pratique Lords seront
sur le Divorce Parlementaire par JOHN suivis.
McQUEEN, écuyer, édition de 1842, sera
considéré comme une autorité suffisante.
